



Meeting Point Conference Report

＝日系コミュニティーの絆を深めるために＝
Strengthening the Bond in the Japanese Canadian Community

2002年11月30日－12月1日

November 30th and December 1st, 2002

会場

at

トロント日系文化会館

Toronto Japanese Canadian Cultural Centre

6 Garamond Court, Don Mills, Ontario

主催

by

全カナダ日系人協会

The National Association of Japanese Canadians (NAJC)

Nikkei¹ is the Foundation Ijusha² is the Future Together we can make a difference

(Slogan born at the Meeting Point Conference)

日系が築いた基盤と、移住者がかかげる未来、
ともに協力して築き上げよう
(ミーティングポイント会議のスローガン)



To commemorate the 125th Anniversary of the first Japanese to come to Canada and the 60th anniversary of Internment and forced relocation for all Japanese and Japanese descendants in Canada.

カナダにおける最初の移民から125周年とカナダの日系人、日本人を祖先に持つ全ての人の強制移動、収容の60周年を記念して。

¹ Nikkei: Japanese descendants born in Canada 日系：カナダ生まれの日系人

² Ijusha: Japanese immigrants 移住者：日本からの移住者

目次

Table of Contents

主催者/ORGANIZERS	4
実行委員からのメッセージ/COMMITTEE MEMBERS' MESSAGES	5
PROLOGUE.....	11
はじめに.....	14
INTRODUCTION.....	15
NAJC のビジョンとミッション/NAJC VISION AND MISSION STATEMENTS	16
ビジョン/ <i>VISION</i>	16
ミッション/ <i>MISSION</i>	16
会議の目的/CONFERENCE OBJECTIVES	17
評価プロセス/ EVALUATION PROCESS.....	18
カナダ日系コミュニティーにおける日系と移住者の関係およびその歴史的背景	19
NIKKEI/IJUSHA RELATIONS IN CANADA.....	21
会議参加団体/PARTICIPATING GROUPS.....	23
会議の記録/RECORD OF THE CONFERENCE	26
<i>GROUP DISCUSSION (JAPANESE) 1</i>	26
日系人と移住者間のギャップ/ <i>GAP BETWEEN NIKKEI AND IJUSHA</i>	28
日系社会の理想像/ <i>Ideal Nikkei Society</i>	30
<i>GROUP DISCUSSION (JAPANESE) 2</i>	30
<i>GROUP DISCUSSION (JAPANESE) 3</i>	32
文化的ヘリテージ/ <i>Cultural Heritage</i>	33
インターマリッジのアイデンティティー/ <i>Intermarriage Identity</i>	34
コミュニティー/ <i>Communities</i>	34
日系カナダ人コミュニティーの理想像/ <i>Ideal vision of JCC (Japanese Canadian Communities)</i>	34
<i>GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 1</i>	37
<i>GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 2</i>	39
強さ、弱さ、機会、脅威 (SWOT) :	40
<i>STRENGTHS, WEAKNESSES, OPPORTUNITIES AND THREATS (SWOT):</i>	40
NAJC の役割.....	46
<i>Role of NAJC</i>	46
<i>GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 3</i>	47
<i>GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 4</i>	48
<i>GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 5</i>	49
相互理解に向けた行動の優先順位/OUTCOMES.....	52

将来構想/FUTURE VISION	54
会議の要約/SUMMARY.....	56
結論/CONCLUSION	59
会議のスポンサー/SPONSORS	62
ボランティア/VOLUNTEER	62
ANNEX 1 - 1996 CENSUS: ETHNIC ORIGIN AND VISIBLE MINORITIES	64
ANNEX 2 - 来賓および関係者の挨拶/OPENING SPEECHES	65
ANNEX 3 - 会議プログラム/PROGRAM	79
ANNEX 4 - デイスカッション・グループのメンバー/DISCUSSION GROUPING	81
ANNEX 5 - 会議参加者名簿/PARTICIPANTS CONTACT LISTS	83

主催者/Organizers

The National Association of Japanese Canadians (NAJC) 全カナダ日系人協会
Keiko Miki, President 会長

Meeting Point National Conference Steering Committee

ミーティングポイント全国会議運営委員会

Yumi Schoenhofer, chair (Ijusha) 委員長、報告書編集長
Conference Chair/Chief Editor
NAJC National Director 全カナダ日系人協会全国理事

Koko Kikuchi, co-chair/Toronto Coordinator) (Ijusha) 共同委員長、
現地コーディネーター
President、Toronto Ijusha Kyokai トロント移住者協会会長
(New Japanese Canadian Association (Toronto))

Joanne Planidin (Nikkei)
Board Member 役員
Calgary Japanese Community Association カルガリー日系人会

Katsumi Kubo (Ijusha)
Past President 前会長
The Greater Vancouver Japanese Immigrants' Association
グレーターバンクーバー移住者の会

Laura Kobayashi (Nikkei)
President 会長
Quebec Chapter of the NAJC ケベック支部

Yayoi Brandt (Ijusha)
Board Member 役員
Manitoba Japanese Cultural Center マニトバ日系文化会館

Robert Tanejiro Hirose Bessler, English Editor
Meeting Point Conference Report
Secretary, NAJC 全カナダ日系人協会書記

Erid Mendoza
NAJC National Executive Administrator 全カナダ日系人協会総務担当

実行委員からのメッセージ/COMMITTEE MEMBERS' MESSAGES

Yayoi Brandt (Winnipeg, MA):
ブランド弥生

実行委員の一人として参加したミーティングは思ったよりも多くの人達の発言が活発にあり、日系コミュニティに対する参加者の熱意が感じられ、まずそれに感動した。そして特に日系人が移住者を同等の仲間として受け入れ、意見を聞こうとする姿勢と、移住者のコミュニティに貢献したいという姿が印象的であった。一つだけ感じたのは、もっとネガティブな意見が出るかと思ったが、私の関与したグループの多くは前向きで、何とか二つのグループが近寄りたいと願う人達で、ネガティブな意見は出にくかったの
であろうか。

それにしても何と多彩な日系人、移住者がいることだろう。それぞれのコミュニティにおける様々な問題は大小の差はあってもコミュニケーションが大きな部分を占めていたことは参加者の意見のまとめ、推薦からも明らかである。やはり、このコミュニケーションをどうやって続けていくかということがこれからの課題となるであろう。日系人、移住者の合同ディスカッションの中で、一人のシニア日系人が、日本語の新聞に自分の名前（姓）が漢字ではなくカタカナで出た。それは日系人に対する軽視ではないのか。という質問があった。それに応えて移住者は名前の漢字は特別で、そのひとの名を尊敬するため、間違ふことを恐れてそうするのが、多くの新聞の特徴だと言ひ、その誤解は消えうせた。こんな小さなことでも積もり積もれば大きくなるのである。コミュニケーションを続けていく場の必要性を強く感じた。

It was very moving to see the passion and energy that the participants demonstrated in this conference. It was beyond my expectations that so many are passionately talking about the betterment of their own communities. I was impressed by the Nikkei's receptiveness of the Ijusha as equal partners and the Ijusha's willingness in contributing to the community. I was expecting more negative opinions but the people I was with were mostly positive. I wonder whether people were hesitant to voice their negative opinions.

Finally, I've never heard so many different types of people speaking on so many different topics. There's no doubt that the key to the future of the Japanese-Canadian community is communication as the conference demonstrated. How are we going to keep this communication alive in the future?

Laura Kobayashi (Montreal, QC):

“ミーティング・ポイント”の会議の結果には、心底驚いています。

参加者が全国規模の会議で顔を合わせて討論したことは、とても建設的だった。

たくさんの共通課題も持ち上がった。同じような状況にいる人が他にもいるということを知ることは、とても有用だと思う。

この会議にでなければ、出会うことはなかったであろう日本文化委員会のメンバーにも会うことができた。

この会議で成し得た事が根付き、今後、このようなギャップを埋めるような必要性がなくなることを祈って。

I was truly surprised by the turnout at the Meeting Point Conference. It is very positive that participants were willing to meet and discuss their ideas in a National forum. A lot of common concerns were brought up. I think it is helpful knowing others are in a similar situation.

I met two members of the Japanese Cultural Community whom I never would have met if not for the conference. Hopefully the success of this conference will be felt in the years to come and the need for a conference to bridge the gap will no longer be necessary.

Katsumi Kubo (Vancouver, B.C.):
久保克己

会議が提起された背景には、日系と移住者の間に一体感や連帯意識があるところばかりではなく、逆に抜きがたい不信と大きな溝があるといった地域もある、このまま放置しておいたら、日系コミュニティに取って取り返しのつかない事態を招いてしまうことになるのではないか、といった危機意識があったように思えます。

会議は”講演者やパネラー”を招いての会ではなく、参加者が腹のそこから言いたいことを言い、それをめぐって日系と移住者のわだかまりの理由を探り整理し、また将来の改善の方向を模索してみよう、と言うコンセプトで準備されました。

その中では、古い1世の排他意識が強すぎ、新しい移住者が入って行きづらいつらいつらといった意見や、一方で日系のたどってきた歴史（特に戦争体験とその継承）を知り、移住者の側から歩み寄る必要があるといった意見も出てきました。ある人が言っていた”移住者は移住当初は日本の匂いを嫌い、子供ができると日本文化に再び触れていく傾向がある。”という分析は面白い見方だと思いました。

この会議は続かなければ意味がありません。会議の後も、何らかの形で各地のコミュニティで移住者と日系のひざを交えた交歓が続くことが望まれます。

私は木曜日にトロントへ行って会議準備をし、ほかの委員と夜遅くまで話し合ったものでした。おかげで金、土、日と寝不足の状態でしたが、そんなことを吹き飛ばすくらい、すばらしい経験でした。

We did not have this conference for the reason of Nikkei and Ijusha having a common background. It was for the reason that there are great barriers between us and if we leave them there, it will lead to irreconcilable differences in the Japanese Canadian community.

We were not going to have something like listening to an invited lecturer or a panellist. The concept of this conference was to have face-to-face discussions between Nikkei and Ijusha, to find out the reasons that were causing this gap in the community and to try to come to a constructive direction for the Japanese Canadian community.

Among the discussion, the opinions such as “the exclusiveness of the Issei is keeping new comers away”, or “Ijusha should learn about history of Nikkei, what they have gone through during and after the war time, and they should take a more active role in the community,” were brought up. I thought it was an interesting perspective that someone said, “Immigrants tend to keep away from Japanese culture when they first move in, then get closer to Japanese culture again once they have children.”

I hope there will be some sort of discussion at the local community level after the conference. If there is no follow up to this conference, it will all be meaningless. Every Thursday, I used to go to Toronto to prepare for the conference, discussing with other committee members till the middle of the night. I usually did not get enough sleep, but since this was such a great experience, it was well worth it.

Joanne Planidin (Calgary, AB):

ワオ！

正直言って、金曜日について、何が起こるのか、まったく想像がつかなかった。遠距離を乗り越えての委員会の仕事、飛行機に乗って、他の委員会との協力。通常、私が考える委員会の仕事とは違っていただけれど...

他の人たちがどう思ったかは分からないけれど、この会議に向けて、ユミをどのようにサポートしていけばいいのか、不安はあった。彼女は、この会議とその結果に対して、非常に心を砕いていた。もし、結果が思うように行かなかったら、崩れちゃうんじゃないかと思うくらい。でも、なんとか形になった。ユミの夢が叶った、もしくは、それに近い形になったと思いたい。

私が思うに、会議の鍵は参加者の意思と情熱がすべてだった。彼ら全員に大きな拍手を贈りたい。実際問題、委員会はその場を提供しただけであって、参加者がこの会議を成功へと導いたのだから。みんなとてもエネルギッシュで、私たちも影響されずにはいられなかったわ。無意味なものなど何もなかった。コメント、アイディアのすべてが有意義で、実りのあるものだった。

みんな素晴しかった。様々な文化的背景を持つ老若男女が集まった。この会議は素晴らしい会議だったし、我々全員が、我々のコミュニティーについて再確認できたという意味においても、とても意味のあるものだった。

多大な努力をしてくださった委員会の皆さんと、参加者の皆さんに大いなる敬意を表します。

WOW!!!

I have to be honest, I really had no idea when I arrived on Friday, what to expect? After all the long distance committee work and trying to bond over the airways with the rest of the committee, it wasn't my idea of normal committee work. But...

I can't speak for the others, but I had my reservations about how we were going to help Yumi with her vision of the conference. She was so strong in her commitment to what she wanted for the conference and for the outcomes. I was concerned that if we didn't reach those goals she may have a melt down! But somehow, it all came together? Yumi had her dream, or hopefully something very close to it.

The key to the conference, in my mind, was truly the commitment and the enthusiasm of the participants. I applaud all of them, for really, we, the committee, only provided the venue; the participants did all the work. There was so much positive energy that we couldn't all help but be inspired. There was no nothing that would get them down. Every comment, every thought, all tuned to the positive, hopeful.

The people were amazing, such diversity of backgrounds, gender, and generations. It was a great conference, a great experience and gave us all a renewed sense of community.

Congratulations to the rest of the committee for a job well done. And congratulations to all who attended.

Koko Kikuchi (Toronto, On.):
Co-Chair/MC
菊池幸工、副委員長・司会

由美さんから全国会議への支援要請を受けた時は、この会議に対して懐疑的であった。なぜなら、NAJCは過去に何度か日系人と移住者の会議を開催していながら、その後の具体的な活動がなされたと言う話しを聞いた事が無かったからだ。又、今回も会議を開いたら、それでおしまいで何のフォローアップも無いだろうと思ったのである。

しかし、由美さんの説得力のある説明と彼女の情熱に負けて、支援することにした。但し、基調講演無し、パネルディスカッションなし、参加者の話し合いに重点をおき、最終的にはアクションプランを作るという条件で付きである。

私がこれまで参加したNAJCの全国会議は、いつも移住者の数が圧倒的に少なかったが、今回の会議は半分以上が移住者である。各地域の実行委員の努力がここに現われている。そして、会議自体も非常に前向きで、未来の理想的な日系社会像の実現に向けた意見が沢山出された。もちろん過去の事も忘れず、日系社会の基礎を築いた日系人の功績を賛えた。そして、未来の日系社会創造には移住者が中心的役割をなすことも確認された。この事の意義はとても大きい。

この会議を成功させた参加者の皆さん、実行委員会の皆さん、そして、何よりも委員長由美さんに感謝と賞賛の意を送りたい。

When Yumi approached me to ask my help for a National Conference, I was sceptical about the success of the proposed conference. The national conferences regarding Ijusha-Nikkei relations held in the past did not bare any significant fruit so far, in my opinion.

However, Yumi's convincing talk and her enthusiasm changed my mind. But I insisted there should be no keynote speaker, no panel discussion, only discussion and debate among participants in the conference and an action plan must be produced.

The national conferences I have attended hosted by NAJC in the past did not draw many Ijusha, however, more than half the participants were Ijusha in this conference. This is the result of committee members' hard work. The conference itself was very positive and many forward-looking opinions and thoughts were exchanged. Of course, the contribution made by the Nikkei to build the foundation of the community was recognized. But the expectation expressed by the Nikkei people for the Ijusha to build future community was significant.

In closing, I would like to express my sincere appreciation for the participants positive contribution, the committee members, and foremost, Yumi, the chair of the conference.

Yumi Schoenhofer (Ottawa, Ontario)

Chair/Editor

シェンナーホフファー由美、委員長・報告書編集長

カナディアンヘリタジからこの全国会議に対する助成金の正式決定の連絡をもらったのが会議開催直前の4日前であった。会議準備最終段階の、台風と竜巻が同時に来たような状態の中、この朗報をうけとった時、受話器を持っていた腕が震えて止まらなかったのを覚えている。会議予算の半分がかかっていたこの助成金申請が承認された時点で運営委員全員が2日間の会議に全力投球できるパワーをリチャージできた。会議前そしてこの報告書作成期間中、本業の多忙、病気など委員会の中でさまざまなことが起こったが、それでも最後まで委員としてこのプロジェクトに責任をもって仕事をこなしてくれた友人たちに感謝したい。

予想を上回る参加者は何よりもうれしかった。そして会議後、参加者から各地区での新しい活動連絡をもらうたび、この会議の成果がさまざまところで芽を出しているのが勇気づけられる。今後（2004年まで）3回行われるNAJCエバルエーションに期待したい。

I received the official decision from Canadian Heritage, just four days before the start of the conference. I remember that I could not hold my hand still while hearing the happy news on the phone. It was so hectic during the last minute preparations; it was as if a typhoon and tornado came at the same time. The approval of half of the budget for the conference gave all the committee members a recharge in energy to devote ourselves to this two-day conference. I would like to thank all the committee members who participated in this project with their many responsibilities, despite still having their own occupation or illness before the conference and during the time that this conference report was drawn about.

What made me happier was that the numbers of participants were beyond my expectations. It encouraged me to hear that even after the conference; there are new activities at the local level sprouting from the conference participants. I am waiting with great anticipation for the three NAJC follow-up evaluations which will take place till 2004.

Prologue

ちょっとした会話から始まったものが、夢となり、その夢は、今、現実となりました。

トロントにおけるNAJCの年次総会の後の、全国理事との会話が、このような形になるとは、誰が想像できたでしょう？

彼女には夢があり、全国理事は、そのヴィジョンに賛同したのです。委員会が結成され、計画が練られました。無数のE-Mail、電話、手紙でのやりとり。奨学金の授与、ホテル滞在費の交渉、会議設備の下見と予約。スポンサーへの手紙、寄付のお願い、余興の準備にランチの注文。各センターへのコンタクト、飛行機の予約確認、登録書の送付と受理。てんやわんやでした。

反響は驚くべきものでした。全国各地からの、数多くの“興味ある”との反応。一体誰が、何を期待して、たった2日間で何が得られるというのだろうか？

正直言って、委員会に不安はなかったのだろうか？金曜日に初めて顔を会わせた時、私たちは、みんな少し緊張していた。予定はどうなっているのだろうか？スケジュールの最終確認、食事、購入物、歓待の最終調整。詳細を詰め、進行係へ概要を伝える。ホテルにコンピュータがあって良かった！

金曜の夜、ホテルのロビーは、チェックインしたり、メッセージを聞いたり、他のグループから馴染みの顔を探そうとする参加者たちでざわついていて。共通点を見つけると、「あなたも、会議に参加するのですか？」「はじめまして、～と申します。」という会話が続いた。

ホスピタリティー・ルームは人でいっぱいになった。ベテランの代表者、見慣れた評議員から、不安げな初参加者まで。丁寧なお辞儀から、握手、カナディアン・スタイルのハグまで、様々な挨拶が交わされた。

スナックと飲み物の軽食の後、スポンサーのうちの一人よりご挨拶をいただいた。そして、これから迎える1日と半のために、たっぷりと休養を蓄えるべく、それぞれが部屋へと向かった。

土曜の朝。カルチャー・センターへは、歩いて程なかった。歩く者が多かったが、何人かは車で、中には相乗りで来る者もいた。朝食はコンチネンタル風で、委員会のメンバーと、何人かのボランティアによって準備された。ネットワーク作りと、お互いの絆を深めることが重要だった。恥ずかしがりやさんも参加せずにはいられないゲームをすることによって、交流を深めた。

土曜日は非常に内容が濃く、次にどこに行けばいいのかを覚えていることが大変だった。昼食は素晴らしく、太鼓は活気に満ちていて、退屈している暇はなかった。片時も目が離

せない！伝えたいことがたくさんありすぎて、すべて伝えることが出来ただろうか？二つの言語、通訳が飛び交い、要点を伝えることができただろうか？第1日目が終わろうとしていたが、誰もその場を去ろうとしない。まだまだ言い足りないことがあるのに…。明日がある、明日が。

日曜日。まだまだ、やり残されたことはたくさんある。時間は足りるだろうか。全部詰め込めるだろうか。前日、言い切れなかったコメントはどうなるのだろうか。もっと多くの会話、より良い提案、更なる通訳、より良い理解、より深い絆、そして、より大きなコミュニティーの、そしてより大きな家族の一員であるという感覚。

閉会式。本当に終わりにしてしまっているのか？我々のうちの何人かは、また戻ってこなくてはならないが、その他のほとんどが、この勢いを失うことを恐れて、離れたくないと感じている。どうしたら、これを生かしておくことができるのだろうか。どうしたら、続けていくことができるのだろうか。次に、何をすることができるのだろうか。

このような情熱とエネルギーが生まれた。否定的な雰囲気はまったくなく、真摯で率直なディスカッションだった。「課題は何なのか。どのように立ち向かうべきなのか。乗り越えるためにはどうしたらいいのか。どのような考え方を分かち合えるのか。これからどこへ向かえばいいのか。」

What started as a conversation grew into a dream, and now that dream has become a reality.

Little did I know a simple conversation with one of the National Directors, after the NAJC AGM in Toronto, could come to this?

She had a dream, and the National Executive shared in that vision. A committee was struck, plans were made. A myriad of Emails, phone calls and written correspondence. Grant applications to be worded and re-worded, hotel rooms negotiated, conference facilities visited and booked. Sponsor letters written, donations solicited, entertainment booked and lunch ordered. Centres were contacted, flights and reservations confirmed, registrations sent and received. It was all beginning to fall into place.

The response was phenomenal. So many interested individuals, representing such a large cross-section of the country. Who were they? What were their expectations? What did they hope to accomplish in just two short days?

Quite honestly the committee was not without some reservations? We were all a little nervous when we met for the first time on Friday morning. What was the plan? Finalize the schedule, make some last minute arrangements, food, shopping, hospitality. Fine tune all the details, brief the facilitators, lucky for us the hotel has a computer we can use!

Friday evening the lobby of the hotel is buzzing with all of the delegates, checking in, any messages, scanning the groups for that one familiar face. Anyone who might fit the description, “Are you here for the conference?” “Hello, my name is _____-san”, nice to meet you.”

The hospitality room was full of so many faces. Seasoned conference delegates, familiar council icons and those anxious 'first timers'. So much tenuous mingling and exchanging polite greetings, we had it all, polite Japanese bowing, an outstretched hand, and even the more Canadian, full body contact.

Just a little refreshment and a light snack, courtesy of one of the generous sponsors, and then off to the room to get some much, needed rest for the day and a half ahead.

Saturday morning, it was just a short, brisk walk over to the Cultural Centre. Some rode, most walked and some caught the group transportation. Breakfast was continental, prepared by the committee and some last minute volunteers. Bonding and networking was a must. And those that were a little shy we quickly encouraged to more interaction by playing a game, but one that most just couldn't resist.

Saturday was intense and trying to remember where to be next, was the biggest challenge. Lunch was fabulous, and the drumming was invigorating, no time to get droopy or sleepy or skip out. Don't want to miss any of it! So much to be said, "Did we get it all down?" Two languages, translation on the fly, "Did we get our point across?" The end of day one, but no one wants to leave, so much more to say...tomorrow... tomorrow.

Sunday, so much more to say and do. Is there enough time, can we squeeze it all in, what about some last minute comments and thoughts still left over from the day before. More great conversations, more great suggestions, more translation, more understanding, more bonding and more feeling like a part of a greater community, a greater family.

Closing ceremonies, do we really want to wrap it up? Some of us have to get back but most don't want to leave, for fear of losing the momentum. How can we keep this alive? How can we keep it going? What can we do next?

Such enthusiasm, and energy did they bring. Not a negative vibe amongst them, only honest and frank discussion, "What are the challenges? How can we address them? What can we do to overcome them? What ideas can be shared?" And more than anything, "Where do we go from here?"

はじめに

この会議録は 2002年11月31日および12月1日、NAJCがトロントで開いた日系人と戦後移住者間の相互意識、理解、関係を討論した全国会議をまとめたものである。

カナダに散らばる14のNAJC支部、その地域に存在する移住者協会・グループからの参加者を対象とし 最終的には米国からの参加者をも含む80人を越える会議となった。

同じ日本のルーツを持つ日系人と移住者が カナダの日系コミュニティーの中でともに歩んできた歴史を振り返ったとき、われわれはお互いにひざを交えて 問題意識、相互理解、将来の展望について話し合ったことが数えるほどしかなかった。NAJCが過去に行った、はじめての移住者と日系人にスポットを当てた1995年の“移り行く日系の伝統” (Nikkei Heritage In Transition) を皮切りに、その後タウンホールミーティング、全国移住者アンケートプロジェクトと、移住者と日系人の関係がさらにクローズアップされ この“ミーティングポイント”全国会議の開催となった。

従来になかった参加者による討論だけの会議という新しい試みの会議であったため何かと困難に直面したが 私の手となり足となり最後までついてきてくれた委員会の友人にこの場を借りて感謝の意を伝えたい。

2002年は日本からの最初の移民、永野万蔵（長崎出身）からかぞえて125年目、また太平洋戦争勃発に伴い カナダ市民であった日系人が根こそぎ 敵国人扱いの下すべての権利を剥奪され 収容所送りになってから60年目にも当たる意義深い年であった。これは われわれが日系コミュニティーの中での、“日系”“戦後移住者”という肩書きの持つ意味をここでもう一度見直してみる、いい時期かもしれないと思う。

この会議の成果が “ミーティングポイント”から 大きな“ターニングポイント”になることを願ってやまない。

シェーンホツファー由美

会議運営委員長
会議報告書編集責任者
NAJC 全国理事

Introduction

This conference report summarizes the NAJC National Meeting Point Conference that was held November 31st to December 1st, 2002 in Toronto, Ontario. The Conference dealt with discussions on mutual consciousness, understanding and the relationship between Japanese-Canadians (Nikkei) and recent immigrants. There were over 80 participants from 14 NAJC chapters and local Ijusha organizations from all over Canada, including some participants from the United States.

Even though the Nikkei and recent Ijusha share the same Japanese ethnic roots, we seldom have the chance to discuss important issues like, mutual understanding and future perspectives, which regularly face the community. In 1995, a conference titled “Nikkei Heritage in Transition” was held by the NAJC and was the first meeting that focused on the relationship between the Nikkei and Ijusha. The Town Hall Meetings and the National Ijusha survey examined the relationship between these two demographics within a common community. These conferences lead up to the development of the NAJC “Meeting Point” Conference.

The conference brought new challenges forward as the format consisted primarily of individual and group discussion, creating some difficulty in attaining tangible results. However, significant results were reached and I would like to thank all of the committee members and friends who helped me in making this meeting a tremendous success.

The year of 2002 was significant, for it was the 125th anniversary of the first Japanese immigrant to Canada, Manzo Nagano, who arrived from Nagasaki, Japan in 1877. 2002 was also the 60th anniversary of Japanese-Canadian Internment when in 1942, Canadian citizens of Japanese ethnic origin regarded as enemy aliens by the Government of Canada had their property and rights taken away, families separated and were sent to internment camps. This may be a good time to stop looking at ourselves within the Japanese-Canadian community as “Nikkei” or “Post WWII immigrants”, but simply as Japanese-Canadians, seeking to build a better community in Canada.

I strongly hope that this “Meeting Point” becomes a “Turning Point” for all Japanese-Canadians.

Yumi Schoenhofer
Chair of the National Meeting Point Conference Steering Committee
Chief Editor of the Conference Report
NAJC National Director

NAJC のビジョンとミッション/NAJC VISION AND MISSION STATEMENTS

ビジョン/*Vision*

カナダにおける日系カナダ人団体が日系カナダ人コミュニティーにかかわる関心事項をともに取り組みことを可能にする。それは日系コミュニティー内の個人が支援、代行を必要とするとき、他の団体が歴史的または不正のレドレス（補償／賠償）獲得のために戦っているときの親密な協力態勢での働き、また日本のルーツをもつカナダ人の政治的、社会的、教育的、文化的小よび経済的福祉の向上のための統合的な行動をとるものである。

To enable all Japanese Canadian organizations throughout Canada to work together on matters of concern to the Japanese Canadian community, to act in the best interests of individual members of the Japanese Canadian community who require support and representation, to work in close cooperation with other organizations that are actively seeking redress for historic or other injustices, and to take collective action to better the political, social, educational, cultural and economic welfare of Canadians of Japanese ancestry.

ミッション/*Mission*

地元コミュニティーと全国組織団体のつながりを奨励することにより、日系カナダ人としての特性を促進、開発する。

To develop a true Canadian democratic social order wherein the fundamental civil and human rights and liberties of all persons in Canada are protected.

会議の目的/CONFERENCE OBJECTIVES

The NAJC “Meeting Point” Conference of Nikkei and Ijusha has the following objectives:

1. 歴史的背景と文化を分かち合い、日系カナダ人と移住者間の理解を促進する。
To share historical backgrounds and culture, thereby promoting better understanding between Canadians of Japanese decent and new immigrants from Japan.

NAJCタウンホール会議およびNAJCが最近行った全国移住者調査によると、移住者と日系カナダ人は互いに相手をステレオタイプに見ている。これは互いに誤解を生むもととなり、また各地区の日系コミュニティーで、共通目的のために協力して活動する上で障害を生むもとになっている。このような誤解を少なくし、互いの共通性と相違性を更に認識する。これが本会議の目的の一つです。

移住者の母語が日本語であるため、会議のいくつかの場では日本語を使用することが提案された。

Voices heard during the NAJC Town Hall Meetings and the NAJC National Ijusha Survey indicate that both Ijusha and Nikkei (Japanese-Canadians) have conceptualized stereotypes about each other that have lead to misunderstandings and difficulties in working together to meet common needs and challenges in the local communities. The NAJC “Meeting Point” Conference was spearheaded by the National Executive Board to address the preceding issues through the sharing of perceptions, thoughts and ideals in order to dispel the myths and eliminate misunderstanding.

2. 全国組織と地元コミュニティーとが一緒になって活動できる企画を探る
To develop stronger working relationships in national and local communities

両者のグループが一緒にプロジェクトに参加したり、地元理事会の中に全国代表が存在することは、この重要な二つのグループの橋渡しを助けることになり、地元コミュニティーと全国組織との絆を強化することになる。

The first step is the process of both groups dialoguing and participating in open discussions together. Through discussions over the course of the conference, look at feasible next steps in building a stronger unified community. At both the national and local level, promote working together cooperatively on projects and encouraging representation on boards across the country in order to help build bridges between these two intrinsic groups.

評価プロセス/ EVALUATION PROCESS

会議参加者と NAJC がともに今回の会議から導き出された結果がどのように各地域で発展されているかをモニターし各レベルにおいての評価をおこないます。この評価は会議から6ヵ月後、一年後、そして2年後と3段階にわたり、最初の2回はコンサルテーション、最後はアンケート調査となり従来の NAJC の全国会議にはなかった新しいユニークな試みです。この会議報告書と同様に、この評価も会議参加団体に全過程終了後、報告書が作られ、配られます。

The conference participants in concert with the NAJC will monitor the outcomes and directions from the conference in their respective communities and further be responsible for conducting and compiling individually each level of the evaluation. The evaluation is in three stages: 1) first report to be completed within six (6) months from the conclusion of the conference, 2) second report to be completed one (1) year from the conclusion of the conference, and 3) the third and final report is to be completed two (2) years after the conclusion of the conference. The first two evaluations will be conducted through a consultative process involving community members, whereas the last evaluation will be a formal survey of community members. This approach to evaluation is a new way of monitoring ongoing developments arising from initiatives originating from the conference project.

As each of the three reports is completed, the NAJC will distribute the information to all of the participants, community organizations and stakeholders.

カナダ日系コミュニティーにおける日系と移住者の関係およびその歴史的背景

カナダの日系コミュニティー内における日本人の顔が更に明らかになったことから、1989年NAJ Cの支援によりバンクーバーで最初の全国移住者委員会が組織された。この委員会の権限は日系コミュニティーのもので、日系と移住者間の違いを理解し、良い対話を通じて協力しあえる、ハーモニーに富んだ関係を促進することであった。委員会ではより多くの移住者が地元、全国にある既存の組織に参加することを強調しており、それによって、日系コミュニティーばかりでなく、カナダ全体の多様文化社会に貢献できると信じていた。残念なことにこのNAJ C移住者委員会はもう存在しない。

日系ボイス、1996年6月号に日系と移住者の関係についての古い記事が出ており、日系、移住者間の関係を考える助けになるかもしれない。エドモントンからの投稿者、川島ジュンイチ氏が「新移住者は日系社会におけるマイノリティーか」という題で書いている。氏によると、移住者と一世間に言葉や文化のギャップは見られない。しかし、次の世代、三世、四世を考えると彼等の母語は英語で、彼等の言う日本的というのは移住者から見た日本的とは往々にして違うことからかなりの誤解や固定観念（ステレオタイプ）が生じていることがわかった。

92年のバンクーバーで催されたホームカミング会議では、ある三世が理解する限りにおいて、日本的とは遠慮、我慢、義理、恩であると説明した。新移住者はこれらの意味をわかっているのだろうか。

日系と移住者がお互いに理解できないでいることの理由は言葉、習慣、育った背景が違うからだと言われ、私達もそう考えている。

それゆえ、NAJ Cの前移住者委員会がモンクトリアルにおける「94年、移り行く日系ヘリテージ・シンポジウム」をスポンサーした。このシンポジウムの目的は1. 日本に住んだ人と戦後カナダに住んだ日系人がその体験を分かち合う。2. カナダ内とカナダ以外で生まれ、育った日系カナダ人間の相互理解をはぐくみ、コミュニケーションを促進する。3. 普通のカナダ人に現代日本に関する知識を高める。ことであった。

その内容としては「変わり行く女性の役割」、「何故日本人は鯨を食べるのか」「日系カナダ人にとって日本的とは何か」、「この二つの文化における体験の分かち合い」などであった。シンポジウム委員会はそれぞれの問題における二世、三世、移住者、専門家のパネリスト、講師を提供した。問題提供者と参加者は色々な体験、アイデア、感情を交換した。これにより、個人的にはユニークな体験と考えていた人もこの参加者の中では多くの共通点があることを発見した。

1999年NAJ Cでは1998年、カムループ年次総会の役員決議に従い、カナダ全国タウンホールミーティングを催した。この報告では三つ課題があげられ、そのうちの一つとして「存続性」の問題として、ローカル組織、グループにより日系コミュニティーの長期存続が危ぶまれていることが報告された。その結果、日系コミュニティーの存続の

ためには、ふたつのグループの融合、プログラムの開発促進、移住者を更に仲間に入れるなど、違った戦略を検討することが必要であることがあげられた。

2001年にはNAJCによる全国移住者調査が行われた。この調査はカナダに存在する11の移住者グループ、組織で行われ、そのうちの8つの組織が返答してきた。その中の一つの質問は「日系カナダ人と何かをするとしたら、どんな問題に一番興味がありますか」

答えは「日系カナダ人の体験（例：日系人、移住者の戦争体験、日系カナダ人の歴史、日本歴史、日系カナダ人、日本人の価値観など）の相互研究」、「世代間に起こる問題（世代によって違う、又は共通の価値観や考え方）」、「カナダ、日本における人種偏見差別」、「二つのグループの違った背景を受け入れることにより、日系カナダ人コミュニティを強めていく」などを含む。又、下記のコメントに2グループの関係の核心が表現されている。

- 日系カナダ人は私達（移住者）にコミュニティ内に入ってほしいとは思っていない。この態度から関与するメリットがあるとは思えない。
- 日系人は自分達の戦中、戦後体験を移住者に理解できるはずがないと思っている。移住者の親や家族も日本で戦中戦後は大変な思いをしていることを知らない。日本では兵士だけではなく、一般市民も戦争により死んでいる。
- 日系人のシニアと移住者は同じ言語を使うのでうまくいっているが、日系カナダ人の30代、40代がシニアとうまくやっていけない。それで若い世代の日系人が組織を出ていく。（年よりも頑固でコントロールしすぎと若い世代に見られている）

2002年7月現在、カナダには14のNAJC支部がある。それらはバンクーバー島、バンクーバー、バーノン、ケローナ、カムループ、エドモントン、カルガリーリー、レスブリッジ、ウイニペグ、サンダーベイ、ハミルトン、トロント、オタワ、モンリオールである。これらの各地に移住者組織グループがバンクーバー、カルガリー、レスブリッジ、ハミルトン、トロント、オタワ、モンリオールにある。ある移住者グループはNAJCの支部の中に入っているものもあれば、独立で組織しているのもあり、言うまでもなく全国14NAJC支部に移住者会員がいる。また、各地日系文化会館で活躍している多くの移住者もいる。

NIKKEI/IJUSHA RELATIONS IN CANADA

In 1989, as a response to the growing demographic of ethnic Japanese in Canadian society, the first national Japanese Immigrant committee was formed in Vancouver under the auspice of the NAJC. The mandate of the committee was to understand the differences that existed between JC (Japanese Canadians) and Ijusha and to promote a relationship of cooperation and harmony through supportive communication within a familiar Nikkei environment. The committee had a strong belief that more Ijusha should participate in the existing JC communities, especially on local and national boards in order to have their voices heard and be able to contribute to the enrichment of both the Nikkei community and Canada's multicultural society. Unfortunately, the NAJC Ijusha committee has ceased to exist.

There is an old article in the *Nikkei Voice* (dated June, 1996) that brings to light significant issues surrounding the Nikkei and Ijusha relationship. The reporter, Mr. Junichi Kawashima from Edmonton, expressed his concern in the title of the article, "Is the shin (new) Ijusha group a minority group in the Nikkei society?" He states that no communication gap exists between Ijusha and issei (1st generation) based on the understanding of a common language (Japanese) and shared cultural recognition. However, the proceeding Nikkei generations (2nd [nissei], 3rd [sansei] and 4th [yonse] generations), have undergone a cultural shift. There is recognition that a significant number of misunderstandings and stereotypes have been created between both parties as the proceeding generations of JC's communicative understanding of Japanese has degraded as a result of a native language shift from Japanese to English and JC and Ijusha's socio-cultural understanding for Japanese-ness is significantly different.

At the *Home Coming '92 Conference* in Vancouver, some sansei described Japanese-ness in their lexicon as: "enryo" (modesty), "gaman" (endurance), "giri" (duty) and "on" (indebtedness). Are Ijusha aware of this concept?

Reasons for the continuing struggle facing the Nikkei and Ijusha in their understanding of each other are based on differences in language, customs and experience. These reasons lead to the former immigration committee of the NAJC sponsoring the *Nikkei Heritage in Transition Symposium* held in Montreal, Quebec in October 1994. The objectives of this conference were: 1) to share experiences of Japanese Canadians who have lived in Japan and postwar Nikkei in Canada, 2) to promote communication and mutual understanding between Japanese Canadians born in and outside of Canada, and 3) to educate Canadian society as to the realities of Japan today. The conference included workshops on: 1) the changing role of women, 2) why Japanese eat whales, 3) what is Japanese-ness in Japanese Canadians, and 4) sharing experiences between two cultures.

The symposium committee comprised the panel of various speakers of nissei, sansei, Ijusha, interracial and academic specialists on specific issues. The presenters and participants exchanged a variety of experiences, ideas and feelings. They found that many issues which they thought were unique to individuals were in fact quite common among the participants. The conference was an extremely informative project for the participants and the JC community at large.

In 1999, the NAJC conducted the national *Town Hall Meetings* across Canada in accordance with the NAJC Council directive given at the 1998 AGM in Kamloops, BC. A main issue identified in the *Town Hall Report* was identified as Community Sustainability. The long-term viability of the Japanese Canadian community was then and is now a real concern for local organizations. Thus different

strategies for sustainability need to be explored, including concepts of integration, programming and progressive inclusion of Ijusha in Japanese Canadian society.

In the fall of 2001, the *National Ijusha Survey* was conducted. It was distributed to eleven (11) Ijusha groups and organizations in across Canada and responses were received back from 8 organizations and groups. One of the questions on the survey was, “What issues interest your organization most when working with Japanese Canadians?” The answers included: 1) Mutual study of our experience and that of Japanese Canadians (i.e. the war experience of Japanese Canadians and Ijusha, Japanese Canadian and Japanese history, Japanese Canadian and Japanese values), 2) Inter-generational issues (i.e. diverse and shared values and conceptions between generations), 3) Racism in Canada and Japan, and 4) Strengthening the Japanese Canadian community by accepting our different back grounds. Some of the responses demonstrate the core problems that exist in the Nikkei/Ijusha relationship, such as:

They do not want us in their Japanese Canadian community. Given these attitudes, we do not see any merit in joining their community. Japanese Canadians believe that we cannot possibly understand them because we have not experienced what they went through before, during and after World War II. They do not know that my parents and relatives experienced similar hardships in Japan. Ordinary citizens, not just soldiers, were killed in Japan. Elder Japanese Canadians and Ijusha get along well because we still speak the same language. However, younger Japanese Canadians (those in their 30s and 40s) do not get along well with elder Japanese Canadians. Therefore, younger Japanese Canadians are leaving the organization (elders are seen by younger members as stubborn and controlling). (National Ijusha Survey Respondent, 2001)

As of July 2002, there were 14 Japanese Canadian NAJC chapters across Canada (Vancouver Island, Vancouver, Vernon, Kamloops, Kelowna, Edmonton, Calgary, Lethbridge, Winnipeg, Thunder Bay, Hamilton, Toronto, Ottawa and Montreal). While some Ijusha groups exist under the local NAJC chapter organizations, others are independent and are prevalent in all major and minor areas.

会議参加団体/PARTICIPATING GROUPS

(ブリティッシュコロンビア州) (British Columbia)

グレートバンクーバー日系市民協会
Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association

グレートバンクーバー移住者の会
Greater Vancouver Japanese Immigrant Association

カムループス日系人会
Kamloops Chapter of the NAJC

バンクーバーアイランド日系人協会
Vancouver Island Japanese Canadian Society

バーノン日系人会
Vernon Japanese Cultural Society

(アルバーター州) (Alberta)

カルガリー日系人会
Calgary Japanese Community Association

カルガリー日本人新移住者協会
Calgary Japanese Immigrant Association

若妻の会
Wakazumano-kai

レスブリッジ日系人会
Lethbridge Nikkei Society

レスブリッジ移住者の会
Lethbridge Japanese Immigrant Association

エドモントン日系人会
Edmonton Japanese Community Association

(マニトバ州)
(Manitoba)

ウィニペッグ日系人会
Manitoba Japanese Canadian Citizens' Association

(オンタリオ州)
(Ontario)

サンダーベイ日系人会
Lakehead Japanese Cultural Association

オタワ日系人会
Ottawa Japanese Community Association

トロント移住者協会
New Japanese Canadians Association

トロント日系人会
Toronto Chapter of the NAJC

トロント日系文化会館
Toronto Japanese Cultural Center

トロントネットワーク傘下団体
Toronto Net Work

ジャパニーズソーシャルサービス
Japanese Social Service

ハミルトン日系人会
Hamilton Chapter of the NAJC

バーリントン日系会
Burlington Nikkei Kai

(ケベック州)
(Québec)

モントリオール日系人会

Quebec Chapter of the NAJC

モンリオール文化委員会
Montreal Japanese Cultural Committee

(その他)
(Others)

NAJC 理事
NAJC Executives

新聞社
Media

メディア, エスニック団体, カナダ・日本政府団体
Canadian and Japanese Governments

会議の記録/RECORD OF THE CONFERENCE

一日目は移住者と日系の参加者をそれぞれ3グループずつに分け、移住者は日本語で、日系は英語で、さまざまなテーマで討論を行った。2日目は移住者と日系とが一緒になってグループを作り、一日目の討論を踏ま得てさらに議論（英語）を深化させた。その後、全参加者が一堂に会して全体討論を行い、コミテイーの代表がその結果をまとめた。以下はその討論の経過とまとめである。

On the first day, the participants were divided into groups based upon their status as either Ijusha or Nikkei. The groups discussed in their native languages various themes on community and cultural experience. On the second day, the Ijusha and Nikkei groups were combined and the meetings were conducted in English. The topics discussed dealt with deeper interpersonal issues arising from the discussions of the previous day. Finally, everyone participated in a large scale discussion in the main conference area. The discussion was then summarized and concluded by the committee members. The following is a summary of the discussions:

GROUP DISCUSSION (JAPANESE) 1

エドモントン *Edmonton (EJCA)*

- ギャップの問題なし（移住者、日本人間）
 - 交流のためのイベント：クリスマス、ピクニックなど。
 - センター創立以来、コミュニケーションがスムーズになった。
 - 10年後を考えたワークショップ、シニアのためのセンターがほしい。
 - 地域に日本語学校、日系人教会あり。
-
- No gaps or division problems between Ijusha and Nihonjin³.
 - Events for exchange: Christmas, picnics, etc.
 - Communication has become smoother since the establishment of the cultural centre.
 - Want workshops looking 10 years ahead and a center for senior.
 - Japanese language schools and Nikkei churches in the area.

³ Nihonjin: Japanese ethnic origin

バーノン

Vernon (Vernon Japanese Cultural Society)

- 移住者家族は5 – 6 家族のみ。
- 日系会館あり。
- 他地域のグループから学び、より良い日系コミュニティーを作って生きたい。

- Only 5~6 Ijusha families.
- Nikkei centre.
- Want to create a better Nikkei community by learning from groups from other areas.

トロント

Toronto

- 日系の声 (Nikkei Voice) 新聞の本拠地。
- 日系文化会館を中心として、移住者協会 (前: 新移住者協会)、日本語学校、ベビートーク、モミジヘルスケア、ジャパニーズソーシャルサービスがある。
- イベントとして夏のバーベキュー、冬のもちつき。
- 帰化二世、一世との交流。
- 新移住者間のギャップあり。

- The base of the newspaper, “Nikkei Voice.”
- Nikkei Cultural Centre as a center, immigrant association (former: NJCA), Japanese language schools, Baby Talks, Momiji Health Care, Japanese Social Service, etc.
- Events: BBQ in summer, Mochitsuki in winter.
- Exchange with naturalized Nisei and Issei.
- Gap/division exists among new immigrants.

ハミルトン

Hamilton

- カルチャーセンターとの活動が中心。
- 日系人の立場、日本人の立場を理解し、お互いの立場に立って日系人と移住者間のギャップをうずめて、ともに歩んで生きたい。
- 日系社会の中で移住者のカナダ適応をサポートできるプログラムを作るならば、コミュニティーにも何がしかの利益がもたらされるよう、目的達成をめざす検討がなされるべきである。単なる同国人社会だけでは不足。
- 会館使用料を捻出するために ファンドレイジングが必要。
- 多様文化主義の中の日系社会を考えると更なる同化が進む中で生き残るのは日本語だけであろう。

- Main activities organized with the cultural center.
- Understanding positions of Nikkei and Nihonjin, and eliminating a gap between Nikkei and Ijusha by recognizing other parties' viewpoints, we would like to walk closer together.
- For creating a program in Nikkei society to support Ijusha to adapt into Canada, there should be discussions how to achieve the goal, in order to create some benefits to the community as well. It is not enough to create just a "countrymen" society.
- Need fundraising for coping with the cost of user's fees for the center.
- When we think about the Nikkei society existing in a country of multiculturalism, only the Japanese language can be protected from cultural assimilation because all other aspects of Japanese culture may be absorbed and changed in the process of assimilation.

日系人と移住者間のギャップ/GAP BETWEEN NIKKEI AND IJUSHA

- レドレス（1987－1988）運動のインタビュー調査
- 補償問題への支持を募る日系のアイデンティティ
- 日系人文化 vs. 移住者文化、異種？同種？
- カナダの国内問題との係わり合い、人種問題など。
- 日系人社会の築き上げた地位、信頼を失いさせるような移住者の行為、日本人への非難 — 元来、助け合うべきときに、その反対に非難される身になる。
- Interview research on the redress movement (1987~1988).
- Nikkei's identity seeking support for compensation issue.
- Nikkei culture vs. Ijusha culture. Different? Similar?
- Involvement with Canada's national issues, such as racial issue.
- Social status that the Nikkei society established, Ijusha's acts might jeopardize existing trust, criticism against Nihonjin---when they require assistance, they receive criticism instead.

バンクーバー

Vancouver

- 日本語によるパーソナルヘルプあり。対象者は若い人、特に英語学校のまわりにいる。コンタクトがとりにくいので、学校に依頼して日本人学生へ資料配り
- を行っている。しかしときに「日本びいき」と誤解される。
- Providing personal help in Japanese.
- Targets are young people, especially ESL students. Because it is difficult to have contact with them, we ask language schools to hand out our information material to Japanese students. However, sometimes it is misunderstood as "Japanese favouritism."

バーノン

Vernon

- 新移住者をどう受け入れてもらっているか。
- 日系人の築き上げた基盤の上に日本人が移住しているのだから、感謝している。
(英語が主)
- しかしワーキングホリデーで来加する人、英語の勉強で来る人の数が多くなり日系人の目には、不可解な存在に見えているらしい。(日本語が主)
- How do people receive new Ijusha?
- Nihonjin are thankful to Nikkei people, because they are living upon the foundation which Nikkei people have established here. (Mainly English)
- However, in Nikkei people's eyes, the increasing number of people with working holiday visas and ESL students are a mysterious breed.

GROUP DISCUSSION (JAPANESE) 1 PARTICIPANT

- 新しい移住者にとって 助けが得られるのは唯一日系社会だけだと思っていたが、助けが得られなかった。若い移住者は日系社会に関心がない。これは若い移住者の考え方、日系社会への興味が違っていて、ギャップは移住者間にもある。
- 移住者はもっと日本語で話しかけよう。思わぬ発見があり、みんなの反応をポジティブに変えていけるだろう。
- 三世で途絶えかけた日本語(文化)を再導入する機運の高まりをつなげて生きたい。
- NAJCの日本語教育に対する対応はどのようなものか?日本人の親も日本語を再勉強して良いのではないか?
- Ijusha thought that the place they could get support was only from Nikkei society, but they could not get any help. Young Ijusha do not have any interest in Nikkei society. The reason is that young Ijusha have different values and interests than Nikkei society, plus, there is also a gap among Ijusha.
- Ijusha should talk more in Japanese. There might be new findings, and that could change everybody's negative reactions to positive ones.
- Want to try to enhance the momentum for reintroduction of Japanese language (and culture), which has almost been lost with the Sansei.
- How is NAJC coping with Japanese language education? It might be a great idea for Japanese parents to study Japanese again.

日系社会の理想像/Ideal Nikkei Society

- カナダの社会になじみ生きていけるような日系人社会がほしい。
- 英語だけの主流言語のというのではなく日本語が主流になることがあっても良いのではないか。
- エドモントンのオープン性の中で、日系社会もオープン。そして、いろいろ豊かなエスニック性を尊重し共存している。他地域の日系社会もそうあるべきではないか。
- Want a Nikkei society that we can adapt into Canadian society.
- It would be good sometimes Japanese language could be a primary language, instead of English always being the primary language.
- Nikkei society is open in the welcoming atmosphere of Edmonton. In addition, people coexist with respect for rich and diverse ethnicity. We believe that Nikkei societies in other areas should be like this.

GROUP DISCUSSION (JAPANESE) 2

日系人に対する印象は？

Impression on Nikkei people?

会議に期待する期待は？

What are participant expectations of the conference?

ウイニペグ

Winnipeg

- 日系人の人口がここ減少しており、移住者はほとんどいない。
- しかし日本からの少しずつ目につきたした学生の数に注目している。
- 日系文化会館があり、奉仕サービスをおこなっている。
- Nikkei population has recently been declining, and Ijusha are very rare.
- However, we have a noticeable number of students from Japan.
- Nikkei cultural center, providing volunteer services.

カルガリー *Calgary*

- 新移住者協会、若妻の会が移住者のグループとして活躍している。
- 新移住者協会の一番の課題は会をひっぱって行く後継者探しである。
- 若妻の会は新しい移住者の参加で発展していつている。

- NJCA (New Japanese Canadians' Association) and Wakazuma-no-kai are active Ijusha groups.
- The biggest challenge for NJCA is to find successors.
- Wakazuma-no-kai is developing by new Ijusha joining as members.

バンクーバー *Vancouver*

- 25年の歴史を持つ移住者の会があり、最近の課題は若い人の参加、後継者の減少。これはJCCA (Japanese Canadian Citizenship Association) にもいえることである。
- National Nikkei Heritage Center がオープンして以来、そちらのセンターには多くの人が参加しだした。
- これからは日系人グループの役割を見直し、単に日系人グループ内にとどまらないことも大切。

- JIA (Japanese Immigrants' Association) has been operating for 25 years, but the recent challenge is to join young people, and to find successors. The same is happening to JCCA (Japanese Canadian Citizenship Association).
- Since the National Nikkei Heritage Centre opened, many people started to join this Centre. - From now on, we should reconsider the role of the Nikkei group.
- Also important not to stick only with a circle of Nikkei.

オタワ *Ottawa*

- 退職者を対象としたグループ、日本語を話す女性のグループ（なでしこの会）が日系人会の傘の下にある。
- 日系人会と日系文化会館とが、四季折々の日本文化を中心とした行事を行っている。
- 日系人と移住者との間の問題は深刻なものではないが存在する。

- Under the umbrella of Nikkei-jin-kai, there is a group for retired people and a group for women who speak Japanese (Nadeshiko-no-kai).
- Nikkei-jin-kai together with the Nikkei Culture Center have been holding events season to season mainly celebrating Japanese culture.

- Community leaders (Nikkei) must make a greater effort to set the stage for an environment of shared understanding respecting language issues.
- Why are Nikkei expected to maintain language? Is it an Ijusha expectation or is it a self imposed expectation?

文化的ヘリテージ/*Cultural Heritage*

- 自然の流れに逆らう状況の中、どのように“文化的ヘリテージ”を守っていけるか?
 - “日系ヘリテージ”とは何か
 - 移住者がやってくるに従って、歴史を継続的にアップデートする。歴史の統合（以下を参照）
 - “不愉快な問題”—人種差別、社会的公正
 - 一般的な社会公正問題に対して、コミュニティの枠外でも取り組んでいる
 - わたしたちの話が、どのような例になるか? —“教育”
 - 移住者にとってのカナダ市民権 —歴史に関する知識の重要性
 - 実体験からの情報の重要性、強制収容など
 - この歴史の中においての新カナダ人の位置付け（上記参照）
 - 日本の単一言語主義 —以下のことに慣れていない
 - 多言語を容認する概念（下記参照）
 - 人種差別をよく知らない
 - 感受性の違いを容認 —言葉の異なる使用法
 - 突然多文化社会に入ることからのカルチャーショック
-
- How can *cultural heritage* be retained given the natural forces opposing it?
 - Suggestion: By defining Nikkei Heritage then continually updating the history as Ijusha are introduced to the landscape.
 - Suggested systematic integration of history.* (linked to historical placement of Ijusha)
 - “Uncomfortable issues” – racism, social justice
 - Work outside of common paradigms regarding social justice issues.
 - How our story can be an example? Answer: through education.
 - Canadian citizenship for Ijushas: High importance of historical knowledge.
 - Importance of access to information: Suggestion: Internment.
 - Placement of new Canadians in history.* (linked to systematic integration)
 - Monolingual in Japan: Ijusha are unaccustomed to concepts of bilingualism.

- Concept of multi-linguistic tolerance.* (linked to culture shock)
- Discrimination is unfamiliar to Japanese immigrants emanating from a mono-ethnic society.
- Tolerate differences in sensitivity-different usages of language
- Culture shock of sudden immersion into multicultural society.* (linked to multi-linguistic tolerance)

インターマリッジのアイデンティティー / *Intermarriage Identity*

- 誰が日系? —“日本国外で日本人を祖先に持つ人誰でも?”
 - 誰が移住者? —戦前 vs 戦後の一世、“生きていくために日本を離れた人”
 - 自分たち自身をどのように定義するか?
 - 日系人は、文化的アイデンティティーを持って言語を使っているか?
 - 言語はアイデンティティーの重要な要素であるが、それが唯一か?
-
- Who is Nikkei? - “Anyone of Japanese ancestry, outside of Japan?”
 - Who is Ijusha? - “Pre vs post-war issei” or “Moving out of Japan to live”
 - How do we each define ourselves?
 - Do we (Nikkei) identify ourselves through language with cultural identity?
 - Language is a key component of identity, but is it exclusive?

コミュニティー / *Communities*

- 大きなコミュニティー vs 小さなコミュニティー
 - どのように移住者を受け入れるか?
 - 毎年やってくる移民をどのように手助けできるか?
- 政治的な事
 - 内部政治：メンバーシップ制、関連グループ
 - 施行：直接的コミュニケーション
- 現在進行中の意見交換フォーラム
- Large vs. small communities
 - How do we receive Ijusha?
 - How can we facilitate their annual integration?
- Political
 - Internal politics: membership basis, associate groups
 - Implementation: direct communication
- On-going forum for dialogue

日系カナダ人コミュニティーの理想像 / *Ideal vision of JCC (Japanese Canadian Communities)*

- ー第一言語／システム上の問題
 - 今、移住者にとって居心地のよい場所はどこか?
 - 新移住者へのサービス・サポート提供
 - 教育／主流社会への扉
- 新移住者を助けるための古くからの移住者への期待
- NJCA（新日加協会）から NAJC サブグループへの確率過程
- 日系コミュニティー ー移住者のための日本語でのレクチャーシリーズ
 - 経験 - 多数の一般的見解
- 統合を助けるための特別組織を編成
- 移住者の経験や彼らの日本での経験談を交換する
- JC の長期存続：新移住者が定着するのを助ける
- 若者、子供達をカナダと日本の歴史につなぐ
 - エクスチェンジ・プログラム
 - 言語に結びつけるための助け
- 移住者を日系カナダ人の歴史に結びつける：強制収容キャンプを訪れる
- 励ましのための、言語に対する賞賛
- 定期的に日本語を話す環境を作る
 - （カルチャーセンターで?）（社会集団および様々な会で?）
- 移住者を代表する役員
 - 例：トロント、バンクーバー、エドモントン
- 定期的フォーラムでのディスカッション
- センターやコミュニティー（エドモントン）のための、今後10年の目標
 - 例：ドロップイン・センター、言語学校
- ー移住者と日系間での共同プロジェクトを見つける
 - 例：新移民法、民族プロファイリング
 - 様々な問題に関する教育に焦点を当てる
 - 社会貢献委員会
 - 日系、移住者間の批判的思考法（積極行動）を奨励する
 - 政治的過程への参加
- Initial language/systematic problems
 - Where can now Ijusha feel comfortable?
 - Provide service/support for new arrivals
 - Education/gateway to mainstream society
- Expectation for older immigrants to help more recent ones
- Stochastic passage from NJCA(New Japanese Canadian Association)to NAJC sub-group
- Nikkei community – lecture series in Japanese for Ijusha
 - Experience – multi-general perspective
- Devise specialized organization to aid with integration
- Exchange experience of Ijusha, their stories from Japan
- Repository of experiences

- Long term viability of JC : helping new Ijusha to settle
- Youth, connect children with history of Canada and Japan
 - Exchange programs
 - Aids in connecting with language
- Connect Ijusha in Japanese Canadian history: visit the internment camps
- The value of compliments on language as encouragement
- Set up an environment when Japanese language is:
 - Spoken regularly (at Cultural Center?) (social groups/clubs?)
- Ijusha representation on Boards
 - Examples: Toronto, Vancouver, Edmonton
- Periodic forums to discuss
- Community goals in next 10 years for centres and communities (Edmonton), examples: drop-in centre, language school
- Find co-operative projects between Ijusha and Nikkei
 - Examples: New immigration Act, Ethnic profiling
 - Focus on EDUCATION ON ISSUES
 - Social Action Committee
 - Encouraging critical thinking (activism) among Nikkei and Ijusha
 - Participation in political process

GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 1

参加者はバンクーバー、バーノン、エドモントン、カルガリー、ウイニペグ、ハミルトン、トロント（2）、オタワから。

A) 日系と移住者のギャップの自覚

A 1 : 日系人 対 移住者

A 2 : 長年の移住者 対 最近の移住者

— 日系、移住者ともにその中でのギャップは大きい

— 小さいコミュニティーではそのギャップは目立たないかもしれない

— 日系文化は移住者が持つてくる文化と違うことを受け入れ、混乱すべきではない

A 3 : 英語 対 日本語

A 4 : 日系文化（カナダの多様文化主義内における） 対

移住者文化（まだカナダの多様文化主義に同化していない）

* 移住者の子供、孫の世代は？

日系ヘリテージとは：

カナダにおける日系の体験と移住者体験を共通の基盤とするなら、、、更に十分な相互理解が必要だ！！！！

理想：

— 言葉や文化の違いを超えて全ての日系、移住者を歓迎するオープンで許容力のあるコミュニティー

— バイリンガル：日本語と英語

— 長期目的をふまえた共通作業を通じた連帯ネットワーク。同人種意識だけでは不十分

— カナダで生きていく子供や孫がカナダ社会に同化していくのは避けられない。何世代も通して日本的であることが生き残っていけるのは恐らく日本語を基盤にしたものだけということになるであろう。

Delegates from Vancouver, Vernon, Edmonton, Calgary, Winnipeg, Hamilton, Toronto (2) and Ottawa

(A) - Gaps identified

Nikkei	A1	Ijusha
Long-time	A2	Recent

- A2 can be just as wide as in A1.
- In smaller communities, these gaps may not be present.
- Nikkei Culture needs to be accepted as a unique culture with its own authenticity and not to be confused with Ijusha Culture.

Nikkei	A1	Ijusha
Long-time	A2	Recent
English	A3	Japanese
Japanese Canadian Culture	A4	Japanese Immigrant Culture
Within Canadian	not yet	Canadian Multicultural
Multiculturalism	assimilated	
	into	

Identity

*children and grand children of Ijusha?

Nikkei Heritage:

JC experience + Ijusha experience with Canadian society as a common base. - There is a need for a holistic approach to cross cultural understanding.

Ideals:

- Open and accepting community that welcomes and embraces all Nikkei and Ijusha persons despite their language and culture.
- Bilingualism: Japanese and English.
- Task oriented solidarity network with a long term vision. Greater consideration beyond racial identity must occur.
- As the progeny of the existing generation develop in Canada's cultural Diaspora, assimilation into Canadian society is certain. Any remainder of Japanese culture and tradition is as a result of external influences like Japanese language education.

GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 2

会議に参加した理由と期待

理由：コミュニティとの交流

理由：若者のグループに参加（エドモントン）

理由：JCCA で仕事をしている –新移住者と関わっているため

期待：オープン、特に決まった期待はもっていない

期待：NAJC が活かすことができる結果

期待：グループ間の様々な姿勢について学ぶこと

理由：何が起きているのか知りたかった

期待：何が起きているのかを学ぶ

理由：コミュニティ内でのギャップ問題（カルガリー）

期待：メンバー間で一緒に活動していく方法を築く

理由：-コミュニティ内の移住者のニーズに答えているか？コミュニティの移住者の参加をどう募るか？

- 寛容な移住者コミュニティづくり
- 移住者コミュニティに対するよりよい理解を得る
- 移住者コミュニティの積極的参加
- 30年前に、日本で日本人女性と結婚
- 古くからのコミュニティと新移住者間を結ぶことが必要
- 移住者はコミュニティの“新しい機動力”
- 翻訳・通訳／対話の必要性
- なぜ二世と移住者間にギャップがあるのかを学び、対策を導く
- 東京出身の母親、評者を紹介
- 評者：2005年国際博覧会。カナダ全土のコミュニティについての多様な情報を探している
- カナダ人として生きる中で、主流から外される、または人種差別への直面
 - 溶け込むことが必要、全ての人々が受け入れられるべき
 - 移住者にとって言語が絆となる
- 正直で率直なディスカッションを期待 –理解と成長

Reasons and expectations for coming: to Meeting Point

<u>Reasons</u>	<u>Expectations</u>
<ul style="list-style-type: none"> • To get in touch with community • To get involved in youth group (Edmonton) • To work at the JCCC, involve Ijusha • To find out what's going on 	<ul style="list-style-type: none"> • Having an open forum with no predetermined expectations • Achieving results that the NAJC can use • Gaining a better understanding of the Ijusha concerns and challenges • Learning about different attitudes of groups

<ul style="list-style-type: none"> • To sort through the conflict within the community (Calgary) • To find ways of meeting the needs of Ijusha in the community • To build a bridge between existing community and new immigrants • To address the need for translation and dialogue • To learn why there is a gap between Nisei and Ijusha • To come up with results • To research about diversity stories for Expo 2005 in Japan • To find ties between language and cultural evolution 	<ul style="list-style-type: none"> • Hoping to find out what's going on • Developing ways to work together among own members. • Having honest and open discussion in order to build understanding and growth • Recognizing the Ijusha as the new battery of the JC community
---	--

強さ、弱さ、機会、脅威 (SWOT) :

STRENGTHS, WEAKNESSES, OPPORTUNITIES AND THREATS (SWOT):

JCA 関連の若者のグループ

Youth Group affiliated with JCA

- 6~7名の委員でイベントを催し、20~30名の出席
- 現在は、社会的に起因したもの
- メンバーシップ、交換留学生
- 言語エクステンションもある
- 6-7 committee organize events 20-30 attendees
- currently more socially oriented
- membership, exchange students
- some language exchange

トロント JCCC

Toronto JCCC

- 2グループ間に隔たり
 - JCSが主催する数々のアクティビティ
 - 移住者の出席は少ない
 - 移住者が催すイベントへの参加者は、ほとんどが移住者
 - 両グループが一緒に参加できるイベントを企画することが課題
 - 言葉の障壁（例：英語および日本語のニュースレター）
-
- division between two groups
 - many activities organized by JCs
 - Ijusha attendance is low
 - Ijusha organized events, similarly attended by mostly Ijusha
 - challenging to create events where both groups will attend
 - language is an obstacle (i.e. attempts made at printing bilingual newsletters)

もみじ

Momiji

- 日本語を話すスタッフが控えているので、言葉は大きな問題ではない
 - 現在のメンバーがいなくなってしまうと、より多くの移住者がサービスを利用か？
 - 新しい世代の言語問題へのニーズに応えることが課題
 - 案内、一般を招待してもみじについて知ってもらう
-
- Japanese-speaking staff in resources, so language is not a prevalent problem.
 - Once the current members leave, more Ijusha will use services.
 - challenge will be to meet needs of this incoming generation
 - language issue, giving tours, inviting public to visit to learn about Momiji

トロント JCCC

Toronto JCCC

- 大きな施設が特徴、憩いの場
- 言葉の壁
 - 日本語を話す人がかたまりがち（英語を話せるにもかかわらず）
 - 三世・四世の結婚（インターマリッジ）
 - このグループからメンバーを獲得するのが課題
 - 彼らの両親とは異なるJCコミュニティーの連結者
 - お互いを結びつける関心事・懸念が異なる
 - コミュニティーの若者メンバーとの間にアクティビティーに関するギャップ
- 職場や友人などコミュニティー以外の人間関係が、コミュニティー参加を遠ざけている

- 「なぜJCコミュニティーの一員となるべきか？」
 - ニーズを認識する必要
 - さもなければ、コミュニティーは衰退・消滅するだろう
- コミュニティーへ子供を連れてきて参加させるのが難しい
- 今すぐに始める必要がある。解決法は短期間では期待できない
- コミュニティーに還元したい
- コミュニティーを再び結び付けたい
- 「参加しないことに罪悪感を感じた」
 - 再びコミュニティー参加するよう、後押しする

- large facility an asset, common meeting place
- language barrier
 - Japanese speakers congregate together, even though they are functional in English.
- sansei/yonsei intermarriage
 - challenge to gain membership from this group
 - do not have the same connection to the JC community as their parents.
 - not the same issues/concerns connecting to each other
 - gap in activities for young members of community
- work place, friends outside of community can pull one away.
- why should I be a member of the JC community?"
 - need to identify needs
 - otherwise community will die.
- difficult to bring children into community and to involve them.
- need to start now. Cannot expect resolution in short term.
- want to give back to the community and reconnect
- guilty feelings about community disconnection laid road for community reconnection

ウィニペグ

Winnipeg

- 文化センター 対 JCCA
 - JC と移住者の参加にむけて、二つのコミュニティーが共に努力する必要がある
 - 若者に参加して欲しい
 - 移住者の参加をどう募るか？アクティビティーなどに積極的に参加してもらう
- Cultural centre vs. JCCA
 - need to work on 2 communities working together to involve JCs and Ijusha
 - want to involve youth
 - how do we involve Ijusha? Actively involve them in activities.

バンクーバー

Vancouver

- 二つのコミュニティー間の、効果的な活動関係を築く
- JCCA の現在
 - イベントには二つのグループがよく混ざり合って出席している
 - 二つのグループが共に活動している
 - 一世・二世のメンバーが多い
 - 広報は主に英語なので、移住者は他の手段で情報収集
 - よりよいアウトリーチが必要
- 若い女性の移住者が、新しいメンバーシップの大部分を占める
 - 新移住者の最新問題についての意識
- 人権の成長において、よい過程
- 言葉の問題はあるが、以前よりも問題・障壁ではなくなった
- 高いインターマリッジ率／同化
 - 継承文化（ヘリテージ）の知識に欠ける
 - 二つの人種を抱えることで、困難な問題に直面する
- カナダ生まれの人々の中での言語の消滅
 - 自分たちのことを日系カナダ人と認識。
- effective working relation between two communities
- JCCA now in
 - events well attended by a good mix of two groups
 - two groups work well together
 - greater membership of issei/nissei
 - Bulletin mainly English, so Ijusha uses other means to find out what's going on
 - need for greater outreach
- young Ijusha women make great part of new membership
 - awareness of current issues of new immigrants

- good process in terms of human rights development
- identify/language are issues, but not as good a challenge or obstacle as before.
- high intermarriage rate/assimilation
 - lack of knowledge of heritage
 - being of mixed ethnicity, face difficult challenges
- loss of language in Canadian born individuals
 - identify self as Canadian of Japanese ancestry

カムループス

Kamloops

- 文化センター（移住者メンバーシップ）、JCCA、仏教会（移住者メンバーシップ）
 - 若者に欠ける、関心の薄れ—持続なし
 - 若者は他のアクティビティーで忙しい
 - 若い成人は家族行事で忙しい
 - 現在のメンバーは歳を取ってきている
 - 「若者メンバーにどのように手を差し伸べることができるか？」
 - グループはだんだん小さくなってきており、役員会は消滅しつつある
 - 新移住者メンバーは24人以下
 - 移住者としてのグループはない、必要性を感じていない
-
- cultural centre (Ijusha membership), JCCA, Buddhist church (Ijusha membership)
 - lack of youth, fading interest – nothing to sustain them
 - young people are busy with other activities
 - young adults busy with family commitments
 - current membership getting older
 - How do we outreach to younger members?
 - group is getting smaller, board is diminishing
 - less than 24 new Ijusha members
 - no Ijusha identified group, they do not feel the need for a separate group

ハミルトン

Hamilton

- 全国の団体をつなぐことができる団体（NAJC）があるということはすばらしい
 - 文化、言葉、宗教
 - 中心的リーダーシップ、優先順位でもって協力
- 活気をもたせ続ける、新移住者と共に、コミュニティー活性化の可能性（過去を忘れるのではなく、現在に活かす）
- 言語プログラムにおいて、言葉の問題を最大化する能力がある
 - コミュニティーを引き裂くことも、まとめることもできる

- NAJCが言語プログラムに資金的援助できるのではないか?
- これからの新移住者は新しい問題を持つであろう
 - 新移住者が私達のコミュニティーに持ち込む文化によって、脅かされ続けるだろう
 - 一世の子供達（二世、三世）のように、移住者の子供達もまた、異なる考え方を持つことになるだろう。
- exciting to have national body (NAJC) with potential to link organizations nation wide
 - cultural, language, religion
 - central leadership, assist with priorities
- continuing energizing, potential to revitalize (link to present, not forgetting about past) with each new immigrant
- potential to maximize issue of language in language programming
 - can divide or link us.
 - perhaps NAJC can assist with funding for language programming
- future immigrants will have new issues
 - will continue to perpetrate culture that they bring into our community.
 - children of Ijusha will have separate concerns like the current children (Nisei, sansei) of issei.

オタワ

Ottawa

- 言葉の問題
- 参加しやすく、より大きなイベントが必要
- 問題：JCCC への移住者の参加が少ない
- 移住者はコミュニティー内に活発な団体をもっている（例：女性移住者の会である敬老会など）
- language issue
- need more accessible larger events
- problem: lower attendance by Ijusha at JCCC
- Ijusha members have active organization within community. i.e. ijusha women run keiro-kai

NAJC の役割

Role of NAJC

- －新移住者の統合のためのプログラム継続の必要性を政府に知らせるための統括団体として活動する。
- －若者のためのプログラムとその発展
- －移住者のニーズやカナダへの適応に取り組む
 - 例－言語クラス、ショッピング、専門家を探す（弁護士、医者、住宅、虐待保護団体）

- act as umbrella organization to inform government of need for continued programming for integration of new Japanese immigrants into Canadian society
- youth programming and development
- address needs and integration of Ijusha into Canadian society
 - language classes, shopping, finding professional services (i.e. lawyers, doctors, housing, abuse counselling)

GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 3

日系A

Nikkei A

何故日系人と移住者は同じコミュニティー・組織の中で独自に行動するのか。
各コミュニティーセンターでの状況を説明し、共通点があるか。

- 日系文化センターの一員となるのは移住者にとって重要
- 移住者と日系の対話を続けていく
- 誤解、相互理解の不足
- 相互理解の改善
- 具体的な戦略
- メンター、助言者になる
- 現実的な解決法
- 参加
- 両者の関係を改善する方法
- ギャップの橋渡し
- 声を加える
- できることを考える
- 強い興味を引くような物の導入（関心を起こさせる）

Why Nikkei and Ijusha work independently within same community/organizations.

Exp: to see if there are commonalities in different centers.

- Important for Ijusha to be part of Cultural Centre.
- Continue dialogue between Ijusha and JC.
- Miscommunication, lack of understanding
- Better understanding
- Concrete strategies
- Mentoring
- Real solutions
- Participation
- Ways and means of improving relations
- Bridging gaps
- Adding a voice
- What we can do
- Infusion of enthusiasm

GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 4

日系B

Nikkei B

この会議に対する期待

- 興味を満足させるため
- 言語克服のため
- 前向き活動 1) コミュニケーションの改善 2) プログラムの開発
- ロールモデル、模範的役割
- 文化の分かち合い
- 相互活動、共同作業
- 共通基盤を見つける
- 違いを認識する
- 世代的、文化的、異性間、年齢間
- コミュニティとしての意識、自覚

Expectations

- Satisfy a curiosity
- Language Tools
- Overcoming language barriers
- Positive actions 1) improved communications 2) develop programs
- Role models
- Cultural sharing
- More interactions/collaboration
- Find some common ground
- Acknowledge the differences
- Generational, Cultural, Gender, Age
- Sense of community

GROUP DISCUSSION (ENGLISH) 5

1) コミュニケーション（問題、解決策） / Communications

問題点

- 言葉の壁
- 習慣の理解（態度、ボディーランゲージ、習慣）
- コミュニケーションの特徴
- 対人的距離の開け方
- 会議やフォーラムの欠如
- メディア（新聞、テレビ、ニュースレター）
- ニヶ国語使用

解決策

- メディアにおける、正確な翻訳
- 言語学習
- 言語エクステンジ・センター
- 全関連団体の要覧（ウェブサイト・リンクなど）
- 友人に聞く
- 地元コミュニティーでのフォーラム

Problems

- Language Barrier
- Customary Understanding (Attitudes, Body Language), “Customs”
- Communication Traits
- Common Physical Location
- Lack of Conferences, Forums
- Media (Newspaper, Television, Newsletter)
- Bilingualism

Solutions

- Exact translations in media community
- Language Learning
- Language Exchange Centre
- Directory of all associations – web-site links
- Ask a friend
- Local community forums

2) 文化的ヘリテージを維持する/ Maintain Cultural Heritage

問題点

- 違い—日本文化の導入
- 問題—維持のための機会に欠ける

解決策

- 日本文化を移住者と交換する
- 移住者を日系ヘリテージの一部として理解する
- 新移住者とJCを結びつける
- 奨励、公開
- 家族や友人を通して
- 家庭内から始める

Problems

- Varying introductions to Japanese culture
- Submersed in English culture causing difficulties for Japanese cultural integration

Solutions

- exchange of JC to Ijusha
- understand Ijusha is part of Nikkei Heritage
- joint functions b/w new immigrants and JC
- promotion, exposure
- via family and friends
- start from home

3) コミュニティーへの参加/Community Involvement

問題点

- 関心がない
- リーダーシップに欠ける

解決策

- 一般に対してオープンに
- あらゆる年齢層のボランティアに対して“楽しいものなんだ”と激励する
- コミュニケーション
- 指導者
- 参加する“必要性”を作り出す
- 自らの文化に対する好意的評価

Problems

- lack of interest
- lack of leadership

Solutions

- open to public
- encourage volunteers of all ages “It’s fun”
- communication
- mentorship
- creating a “NEED” to come
- overall appreciation of own culture

4) 理解/ Understanding

- 違いを認識する
- 類似性を“認識”する
- 違いを賞賛する
- 交流

- recognize differences
- “recognize” similarities
- “celebrate” differences
- exchanges

5) 社会的・政治的衝突/Social/Political Conflict

問題点

- 異なるグループ間
- NAJCはもっと他のグループとコミュニケーションをはかる必要がある

解決策

- 団体間のネットワークを通して、“連携”
- 改定されたこと
- 徹底的なコミュニケーション
- www.najc.ca “Nikkei Net”をクリック

Problems

- B/W different groups
- NAJC needs to communicate more among other groups

Solutions

- via networking organization
- “CO-ORDINATION”
- changes being made
- communicate from grounds up
- Go to www.najc.ca; then click Nikkei Net

相互理解に向けた行動の優先順位/OUTCOMES

Participants were given the opportunity to select their 3 highest priority issues discussed at the conference. After participants made their selections, the totals were tallied and the following are the results of that exercise.

結論

優先順番 : 1) 赤 2) 青 3) 黄
Priorities: 1) red 2) blue 3) yellow

のステッカーを使い、各参加者が何を一番優先すべきかを表現した
結果/ Results :

No. 1 : コミュニケーション/ Communication

- 言語の壁をせばめる
- 会議を設ける
- 地理的距離をせばめる
- 習慣のちがいを認識許容する

- Language barrier
- Conferences
- Physical location
- Customs

No. 2 : 理解/Understanding

- 違いを認識し
- 前向き思考で相互理解を進める

- Differences
- Positive

No. 3 : 文化的ヘリテージ/ Cultural Heritage

- 理解し
- 参加し
- 維持していく

- Understanding
- Involvement
- Maintain

No. 4 : 共通点/ Common Ground

- 歴史
- 文化

- History
- Culture

No. 5 : 世代のギャップ/ Generation Gap

No. 6 : 社会、政治的衝突/ Social Political Conflict

- ネットワーキングを密にする

- Net working

No. 7 : 小さいコミュニティーセンターへ手を伸ばす/ Reach out smaller centre

将来構想/FUTURE VISION

2002年12月1日、日曜日

Sunday, December 1st, 2002

未来へのビジョン

1) コミュニケーション/ Communication

- 言葉を習う/ Language learning
 - 週ごとの（楽しむための）集まりを作る（会話、分かち合い）
 - 政府へのロビーグループ
 - 全国的な言語プログラム
 - 全国的な翻訳・通訳サービス
 - 全国的に方針を立てる
 - 印刷物などの翻訳
 - ウェブサイトで各地コミュニティにリンク
 - Weekly get (FUN) together: conversation sharing
 - Government lobby group
 - National: Federal funded language programs
 - National: Translation services
 - Mandated by National
 - Printed media (direct translation)
 - Websites, links to communities

- 言葉/ Language
 - 社交の場を作る
 - 全国的に教育セッションを作る
 - 教科書、教材を作る
 - バイリンガル テレビ
 - ウェブサイト：情報交換（コミュニティイベント、アイデアなど）
 - ウェブサイト、ラジオを使って（?）
 - ビデオ製作（必要に応じて?）
 - Social events
 - National: Education sessions
 - Produce resource materials (text books)
 - Bilingual TV
 - Website: National dissemination of information sharing (community events/ideas)
 - Streaming Web, radio
 - On demand video

- 文化交流/ Culture exchange

2) 相互理解/Understanding

- コミュニケーションを違った方法で（コール・ノート？ ケンイチ・ノート？）
- Different ways to communicate (Coles notes , Kenichi notes)

3) 文化・ヘリテージ/ Culture/Heritage

- 全体的、広い面からの理解
 - ニューカマーの研修
 - 余波的効果（ユニークなコミュニティプログラム）
 - 文化の進化
 - 文化資源へのアクセス
 - 社会的見方（教育から期待するものの違い）
-
- Broader understanding of all aspects
 - Newcomer's seminar
 - Ripple effect (Unique community programs)
 - Evolution of culture
 - Continuous access to resources
 - Social perceptions (Educational expectations)

会議の要約/SUMMARY

“ミーティング・ポイント”概要

共通課題/ Identifying Problems

グループディスカッションは、この会議のイントロダクションと流れ、そして、それぞれのコミュニティーの現状を、それぞれの言葉で説明することから始まった。その後、一緒に中心課題を確認した。グループ合同でプレゼンテーションが行われた。

Small group discussion began with introductions, expectations about the conference and descriptions by the participants of the situation in each of their respective communities in their own language. Participants continued discussions in mixed language groups and identified key problems. Then the groups came together and made presentations on their deliberations.

- 移住者の違い — 近年移住してきた者 v s . 積年の移住者
- 誤ったコミュニケーション、誤解
- 移住者だけのための移住者によるイベント
- 言葉の壁
- 若い世代（三世、四世）を惹きつけるための挑戦
- 進む非日系人との結婚
- 習慣、態度、ボディランゲージに対する理解
- 日系の歴史に対する理解不足

- Differences between Ijusha (recent versus established immigrants)
- Miscommunication, lack of communicative understanding
- Ijusha organized events attract only Ijusha
- Language barriers
- Challenge to attract younger generation (i.e. sansei, yonsei, etc...)
- High rate of inter-marriage
- Understanding customs, attitudes, body language
- Lack of knowledge of Nikkei history

解決案/ Proposed Solutions

- すべての日系人と移住者を受け入れる開かれたコミュニティーであること
- 英語と日本語の2言語併用主義（バイリンガル）
- 助言すること
- 言葉の壁を乗り越えること 有用手段：コミュニケーションの促進、言語の交換教育、教育プログラム

- 共通点と相違点の確認
- 新しい移住者との統合のためのプログラムの必要性を政府に伝える、NAJCの包括機関としての役割
- 青年向けのプログラムとトレーニング
- すべての日系カナダ人組織のディレクトリとWebサイトリンク

- To be an open and accepting community that welcomes all Nikkei and Ijusha
- Bilingual English/Japanese translation
- Mentoring
- Overcoming language barriers, positive actions: improved communications, language programs/exchange
- Finding common ground, acknowledge differences
- Role of NAJC to act as an umbrella organization to inform government of the need for programming for the integration of new immigrants
- Youth programs and training
- Directory of all local JC organizations, web-site links

土曜日の終わりには、鍵となる課題がリスト化された

At the end of Saturday a list of key issues was identified:

1. コミュニケーション/Communication
言葉、習慣、物理的距離/Language, customs, physical location
2. 理解力/Understanding
違い、前向きな/Differences, positive
3. 文化的遺産/Cultural Heritage
理解、関わり、維持/Understanding, involvement, maintenance
4. 共通点/Common Ground
歴史、文化/History, culture
5. ジェネレーション・ギャップ/Generation Gap
6. 社会政治的摩擦/Social Political Conflict
ネットワーク作り/Networking
7. より小さいセンターとの交流/Reach Out to Smaller Centres

日曜日には、各参加者はもっとも重要と思われる3つの課題を確認した。結果は以下の通りになった。

On Sunday each participant was asked to identify what they thought was the 3 most important issues. The results are as follows:

1. コミュニケーションが鍵である/Communication is key
 - a. 言語習得/Language Learning

言葉の交換、政府による言語習得プログラム、翻訳・通訳サービス、Webサイト/language exchange, federal funded language programs, translation services, websites

b. 言語/Language

イベントの企画、資料の作成、コミュニティー・イベントのWebサイト作成/social events, produce resource materials, website for community events

2. 相互理解を高める/To Promote Understanding

異なるコミュニケーション手段/different ways to communicate

3. 文化/遺産/Culture/Heritage

新移住者のセミナー、資料の公開、社会的、教育的見地/newcomer's seminar, access to resources, social and educational perspectives

願わくば、“ミーティング・ポイント”が、日系と移住者を結びつけるスタート地点となることを祈って。

Hopefully Meeting Point was the starting point that brought Nikkei and Ijusha together and talking.

ディスカッションはアイデアにつながり、アイデアは、それぞれの地域でのイベントにつながるでしょう。

Discussion led to ideas and this will lead to local events where these ideas can be put into action.

より良くしていくために努力をしていくことよりも、現状を維持していくだけの方が簡単です。しかし、日系と移住者が共に手を取り努力していくことが、大きな力と情熱となって、成功へとつながるのです。

It is easy to accept the status quo instead of trying to affect change and make things better. Nikkei and Ijusha working together can only bring greater strength and enthusiasm to whatever they wish to accomplish.

我々のコミュニティーが直面している課題は何でしょうか？

我々は、どのようなすれば、それを乗り越えることができるのでしょうか？

What are the challenges facing our community?

How can we overcome them?

日系は基礎であり、移住者は未来なのです。

Nikkei is the foundation, Ijusha is the future.

結論/CONCLUSION

NAJ Cのミーティング・ポイント会議は、全国規模でコミュニティーの観点を考察することで最高潮を迎えた。2日間の非常に内容の濃い討論とグループ討議が行われ、それは、すでに定着している日系カナダ人コミュニティー（日系）と、近年に移住してきた日本人コミュニティー（移住者）の間に横たわる大きな障害の鍵となっている問題点の明確化につながった。コミュニケーション能力、社会・文化的包容力、そして環境的排除が、その大きな障害である。

更なる考察により、日系と移住者が、もとは同じコミュニティーを起源にしてはいるものの、その間には確たる溝があることが明白になった。この現象は、カナディアン・ディアスポラ（カナダの離散）に内在する社会的圧力を示すものとなっている。そして、これらの問題点を認識することは、それぞれのコミュニティーが、共通の目的を持って一つになるにあたり、重要なステップとなっているのだ。

コミュニケーション能力、あるいは、言語理解能力は、日系と移住者を隔てる第一の壁となっている。1980年代後半以降、ブリティッシュ・コロンビア州の教育大臣は、「言語の死は、文化の死を意味する」と述べ、カナダの公用語以外の言語の文化的保存の正当性を容認している。日系カナダ人コミュニティーは、この厳しい現実直面している。公私、どちらの領域においても、このコミュニティーは日本語で機能する能力を徐々に失いつつある。この事は、日系、移住者、両者にとっても大きな問題であり、日英、もしくは日仏のバイリンガル・サポートが必要であることという共通の認識に到達した。

言語の問題は、社会・文化的包容力という、次の障害につながっている。言語理解能力の低下は、全体的に、個々人の言動を誤解するという環境に陥れる。異文化への極端なアプローチよりも、徐々に異文化に触れていくといった方が、後の世代には受け入れられやすいようである。文化の融合、文化の維持においては、一貫性というのがキー・コンセプトであると言える。

環境的排除は、それぞれのコミュニティーに内在する問題である。排除を無くすためには、コミュニティー・イベントを形成する上で、開放性と内包性に焦点を当てなくてはならない。コミュニケーション能力にまつわる問題も、個人のコミュニティーや公的プログラムに参加する選択肢を考慮するうえで、排除を促す要因となっていることが明らかになった。

参加者は、各々の経験を明らかにし、それらを共有することで、徐々にではあるが、障害と認識されていた多くの問題を乗り越えることにつながった。会議の目的は、実質的な解決策と共にコミュニティーの絆を強めることであった。この会議は、NAJ C（全カナダ日系人協会）とその他の地方協会、団体が今後様々なプログラムやプロジェクトを行ううえで有益な情報源となる、公共討論の場を提供した。

この会議がなければ、機能的に除外されていたであろう個人や協会との強力な関係が築かれた。参加者の間に共通の認識が生まれ、日系カナダ人が立ち向かい、乗り越えるべき障害がしっかりと確認された。NAJCMミーティング・ポイント会議は、あらゆる面において成功し、新しい友情へと道を開き、コミュニティーに内在する共通点と共に、溝においても、理解を深める事が出来た。それぞれが様々な期待を持ち集まった会議であったが、それによって得られた知識が、共通の課題認識へ、そして、実質的パラダイム（理論的枠組）における到達可能なゴールへとつながった。

The NAJCM Meeting Point Conference culminated in a national examination of community perspectives. The two days of intensive discussions and working group deliberations resulted in the identification of several key issues that remain major obstacles in overcoming the divide between the established Japanese Canadian community or Nikkei and the new Japanese immigrant community or Ijusha. The main obstacles are communicative competency, socio-cultural acceptance and environmental exclusion.

A further examination reveals that even though the Nikkei and Ijusha originate from the same ethnic community, there are divisions between these two demographics that share a common origin. This phenomenon is demonstrative of the societal pressures that exist within the Canadian Diaspora and the acknowledgement of these issues is significant in reaching a functional medium from which all parties can come together with common interests.

Communicative competency or language understanding remains at the forefront of barriers that separate the Nikkei and Ijusha communities. Since the late 1980s, the Ministry of Education in the Province of British Columbia has acknowledged the legitimacy of languages outside of the official languages of Canada as being an inherent part of cultural preservation giving way to the statement: "The death of language is the death of culture." For the Japanese Canadian community, this harsh reality has come to fruition. With language support in both the public and private domains, there is a steady decline in the communicative ability of the community to function in the Japanese language. This concern is very troubling to both the Ijusha and Nikkei alike and consensus was reached over the issue of Japanese/ (English or French) bilingual support.

The language issue leads into the next obstacle, socio-cultural acceptance. The decline in language ability has led to an environment where holistic understanding of individual's actions becomes misconstrued. It was felt that an aggressive approach to cultural immersion was not acceptable, but rather that constant and gentle introductions to culture would be more widely accepted for later generations. Consistency was a key concept in the area of cultural integration and cultural maintenance.

Environmental exclusion is an issue that crosses all boundaries within the community. It was agreed that openness and inclusion must be the focus in the design of community events in order to subjugate exclusion. Issues surrounding communicative competency also revealed some sources of exclusion regarding the ability of individuals to understand their options in accessing community and government programs.

The participants revealed their experiences and through this sharing were able to moderately overcome many of the significant issues identified as obstacles. Solutions were few, yet substantial in

that the goal of the conference was to empower the community with achievable solutions. The conference provided an excellent forum from which the National Association of Japanese Canadians along with local community organizations gained information that provided valuable support to enable the inclusion of actionable solutions to future program and project initiatives.

Strong working relationships emerged from the conference that have coalesced individuals and organizations that would have otherwise remained exclusive in their function. A common understanding was achieved amongst participants and a consolidated determination was reached in order to bring the obstacles facing the Japanese Canadian community to a head and overcome them. The NAJC Meeting Point Conference was successful in all regards and has opened the road to new friendships, a deeper understanding of cultural divides and a common purpose within the community. The knowledge gained by coming together with differing expectations, has led to the realization of a collective agenda resulting in achievable goals within a practical paradigm.

会議のスポンサー/SPONSORS

会議を成功に導いてくださったサポートに感謝いたします。
Thank you for your support in making the conference a success.
(順不同) (in random order)

Canadian Heritage, Multiculturalism Program, Show Flex International Inc., Sanko, Sasaya (Restaurant), Nakamura Bakery, Edo (Restaurant), Ozawa Canada Inc., Toronto Japanese Canadian Cultural Centre, and The National Association of Japanese Canadians (NAJC)

ボランティア/VOLUNTEER

この会議報告書の翻訳をお手伝いくださいました以下のボランティアの方がた、ありがとうございました。

Also, special thank you to the following volunteer translators from our community to help the NAJC Meeting Point Conference Steering Committee for this report.

Chami Kimura, Michiko Liaguno, Kaori Sato, Michiko Toyooka, and Robert Bessler

夢を携えてわたってきたすべてのパイオニア,そして
その夢を引き継いでいる人々へ

To all pioneers who came to this country with dreams.

**And to all those who continue to believe in those
dreams and carry them forward.**

ANNEX 1 - 1996 Census: Ethnic Origin and Visible Minorities

Table: Visible minority population by group
1996

Total visible minority

Population	3,197,480	100.0
Chinese	860,150	26.9
South Asian	670,585	21.0
Black	573,860	17.9
Arab/West Asian	244,665	7.7
Filipino	234,200	7.3
Latin American	176,975	5.5
Southeast Asian	172,765	5.4
Japanese	68,135	2.1
Korean	64,835	2.0
Visible minority, n.i.e.(1)	69,745	2.2
Multiple visible minority(2)	61,570	1.9

Ethnic Origin by Province, 1996 Census

North West Territories	35
Yukon	50
British Columbia	29,815
Alberta	8,275
Saskatchewan	420
Manitoba	1,670
Ontario	24,275
Québec	3,035
New Brunswick	50
Nova Scotia	360
PEI	95
Newfoundland	55

Total Population of Japanese Origin	68,135
--	--------

ANNEX 2 - 来賓および関係者の挨拶/OPENING SPEECHES

Keiko Miki, President of the NAJC

全カナダ日系人協会 会長ケイコ三木

全カナダ日系人協会（NAJC）実行委員会を代表して、ここトロントでのNAJCのミーティングポイント会議に参加下さって、今日心から歓迎いたします。この会議は、日系カナダ人ともっとも最近カナダに移住してきた移住者を結び合わせ、自由に話し合える場を提供し、コミュニティーで新しく活動し合える関係を築く場を提供します。この会議の結果は、地域コミュニティーと団体が、将来確立する方向性と活動に重要な役割を果たすでしょう。

この会議の目的は、両者が互いを学び、互いの文化や望みを認識することにあります。それによって、過去に存在していた、又は、将来起こりえる誤解を相互尊重と理解を通して解決することが出来るからです。会議の目的が達成され、新しい協力によって、共同計画と活動が将来作られることを期待します。最終的に、私たちの目標は、私たち全てと一緒に働き、日系コミュニティーとカナダ社会全体に貢献することにあります。

この会議は、カナダの日系コミュニティーの将来について関係しています。1940年代に、カナダ中に分散させられ、収容所に送られた結果、非日系人と日系人との結婚率が95%を上回り、戦後の日本からカナダへの移住者の数がかぎられ、今日私たちが知る日系コミュニティーは危機にさらされています。日本人初のカナダへの移民125周年を機に、私たち全てに重要な問題について話し合える会議を行うのは、適切だと思います。

10月のNAJC年次総会で、評議委員会は、NAJCの組織の改訂と新しい組織構成（団体の正会員を認める、個人会員を認める、様々な団体の准会員を認める）の為の会則を承認しました。この履行過程について、これからもっと耳にすることでしょう。

各センターからの代表をこの会議に集めるための資金援助をして下さったカナダ政府、Canadian Heritage（カナダ多文化政策）に感謝の意を表します。この会議の運営委員長、シェーンホフアー由美さんと会議を計画して下さいました運営委員会に感謝します。また、トロント開催地運営委員長の菊池幸工さんやこの会議を成功させるために貢献して下さいました全てのボランティア、スポンサーにもお礼を述べたいと思います。

大事なことを一つ言い残しましたが、この週末に会議に来て下さった参加者と代表の方々にも感謝したいと思います。コミュニティー開発の為の大切な時に参加されて、うれしく思います。

有益で、楽しい会議になることを祈ります。将来、NAJCが全ての参加者の方と活動できることを楽しみにしています。

On behalf of the NAJC national executive committee, it is my pleasure today to welcome you to the NAJC “Meeting Point” Conference here in Toronto. This conference brings together Japanese Canadians and more recent Japanese immigrants to Canada, the Ijusha, and promotes open dialogue and new working relationships in the community. The outcome of this conference will be critical to the future direction and activities that will be established in the local communities and organizations.

The purpose of this conference is to learn from each other and about each other, to appreciate one another’s culture and aspirations so that misunderstandings that have existed in the past and that may develop in the future can be resolved through mutual respect and understanding. I hope that the objectives of the conference will be met and that joint projects and activities can be organized in the future as a result of this new partnership. Ultimately, our goal is for all of us to work together to contribute to the Japanese Canadian community and to the greater Canadian society.

This conference is about the future of the Japanese community in Canada. As a community that was widely dispersed and interned during the 1940s, the intermarriage rate stands at more than 95 percent and with limited numbers of post war Ijusha coming to Canada, the Japanese Canadian community as we know it today is under threat. On the 125th anniversary of the first Japanese immigrant to Canada, it is appropriate that we hold this conference at this time to discuss issues that are important to all of us.

At the NAJC Annual General Meeting in October, Council approved the revised constitution and by-laws for a new organizational structure that will be more inclusive by offering full memberships to organizations, individual memberships and associate membership to a more diverse and changing community. You will be hearing more about the implementation process that is taking place.

I want to acknowledge the funding support from Canadian Heritage for the Meeting Point conference that will help bring representatives together from all the centres.

We are grateful to Yumi Schoenhofer, Chairperson of the conference and the members of the Planning Committee for the organization of this conference. Many thanks also to Koko Kikuchi the coordinator in Toronto and all the volunteers and sponsors who are contributing to the success of this weekend. Your contributions are greatly appreciated.

Last but not least, I want to thank you the participants and representatives for taking the time to be here this weekend. We are very glad you could come to be a part of an important moment in community development.

My best wishes for a productive and enjoyable conference. The NAJC looks forward to working with all of you in the future.

在トロント日本国総領事 肥塚隆
Consul General of Japan, Takashi Koezuka

会場の皆さま

本日は日本総領事としてこのように重要な会議の開会式で挨拶でき、非常に光栄に思います。

カナダに最初の日本人が住みついて以来 125 年間、この国で生活しようという日本人は、仕事や勉強あるいは文化的興味のために一時的に滞在する方々にせよ、カナダを新しい故郷とするべく移民として渡ってくる方々にせよ、年々増えつづけております。1996 年の国勢調査によると、カナダには日系人と移住者がトロントとバンクーバーを中心にして約 68,000 人ほどいるということです。この数は多分少なめに見てよいでしょう。と言うのは日系人であっても自分を単に「カナダ人」と定義して調査用紙に書きこんだ人々がいると思うからです。とくに過去 5 年間を見ると、日本からの移民は毎年確実に増加しており、1997 年の移民が 971 人だったのに対し 2001 年には 1649 人に増えています。

過去において起きた戦時下の強制収容は、明らかな差別の対象となった多くの日系カナダ人の心に傷を残しました。しかし、全カナダ日系人協会の賞賛に値するたゆみない努力により、この第二次大戦中の一般日系人の収容問題は適切に処理されました。

新移住者と日系人はお互いの存在によって利益を得ています。活気あふれ成長しつづける日系人コミュニティは、カナダの文化的モザイクに大いに貢献していると思います。三世、四世さらに五世の日系人はカナダ社会のなかで優れた評判を築いてきました。いま新しく移民として来た人々はこの努力に感謝しなければなりません。現在の移民は昔のような敵意を感じることなく、また周りの社会への特別な注意を払うことなしに暮し働くことが出来るからです。

一般に日系人はカナダ社会に適応するために非常な努力を払いました。これが今日の成功の基になっています。しかし、ある場合にはこのために日本の伝統や生活習慣、言語から徐々に離脱するという結果を生みました。異人種間結婚の高い率がこれに拍車をかけた可能性もあります。

新しい移住者の受容し日系人があらゆる分野で移住者と相互に接触し交流し協力することによって、現日本人社会との繋がりを回復させる新鮮な促進力を日系人に与えることが出来ます。加えて、忘れてはならないことですが、今日の日本はカナダ人から見ると均一に見えるかもしれませんが、しかし実際は世代の違いや地域の違いなどにより大変多様性のある国です。日本社会はそのダイナミズムを反映してますます多様化しています。カナダに絶えず日本人移民が入ってくることは、新しい日本、別の日本との出会いをより新たにすることに役立ちます。両者がカナダへの共通の愛を持ちカナダ社会によりコミットしているため、移住者から伝達される新しい種々の情報の方が、短期間しか滞在しない日本人から得る情報よりも、直接かつ効果的であるかもしれません。日系社会の長期的な存続性は、したがって、日本移民を受け入れることで強化されると思われる。

ある意味で、新移住者と日系人の関係は日本とカナダの関係に似ていると言えます。オープンなコミュニケーションを進んで行なおうとする意思と、情報を常によく交流させることにより、私達は、両者の違いよりもむしろ似ていることを発見することの方が多いと思います。

私は出席者の皆さまがこの問題について考え、移住者と日系人がどのくらい共通点を持っているかを見つけだし、堅固な日系人コミュニティをカナダに築くために建設的に協力する方法を探索して下さることを強く願います。

ご清聴ありがとうございました。

Ladies and Gentlemen:

It is a great honour for me as the Consul General of Japan to be invited to say a few words at the opening ceremony of this important conference.

For the last 125 years, since the first Japanese individual settled in Canada, there has been an increase in the number of Japanese people who wish to live in this country, either temporarily to pursue growing business, educational or cultural interests, or as immigrants who chose Canada as their new homeland. According to the 1996 Census, there are about 68,000 persons of Japanese descent in Canada, most living in Toronto or Vancouver. This is likely lower than the actual number, given that some people of Japanese descent identify themselves simply as 'Canadian' on census forms. Over the past five years, the number of Japanese immigrants to Canada per year has increased steadily, from 971 people in 1997 to 1,649 people in 2001.

The war time internment has left scars on the minds of many Canadians of Japanese descent, who were subject to outright discrimination during that time in history. Thanks to the tireless and commendable efforts of the National Association of Japanese Canadians, the issue of internment of Japanese Canadian civilians during the Second World War was addressed in a respectable manner.

New Japanese immigrants and Japanese Canadians both benefit from the presence of each other. The contribution of a vibrant, growing Japanese Canadian community to Canada's cultural mosaic is considerable. For three, four, and now even five generations, Japanese Canadians have built a positive reputation in Canadian society. These efforts ought to be appreciated by the newly arriving Japanese immigrants who can now live and work here free of the old hostilities or the need for special caution in their immediate community.

Generally, Japanese Canadians made strenuous efforts to adapt themselves to the Canadian society. This is the basis of their success today. In some instances however, this has led to a slow erosion of their connectedness to the Japanese heritage, way of life, customs and language. A high percentage of intermarriage may precipitate this process.

The acceptance of new Japanese immigrants gives a fresh impetus for Japanese Canadians to revive their connectedness to today's Japanese society through mutual contacts, interaction and collaboration in many different fields. In addition, we must not forget, that, although from a Canadian point of view, today's Japan may appear homogenous, in fact, it is quite diversified, due to generational and geographical differences. It is becoming more and more diversified which is a

reflection of the dynamism of Japanese society. The constant inflow of Japanese immigrants helps renew an encounter with a new or a different Japan. Due to a shared love of and commitment to Canada, the transfer of new and different elements through the immigrants could be even more efficient and direct than through Japanese nationals who may stay here only for a limited time. The long-term viability of the Japanese-Canadian community would therefore be enhanced by the acceptance of Japanese immigrants.

In a sense, relations between the new Japanese immigrants and the Japanese Canadians parallel relations between Japan and Canada. Through a willingness to engage in open communication, and by ensuring a steady flow of information we would surely learn that the similarities between the two are much more substantial than the differences.

I would like to urge all the attendants of this conference to reflect on this issue, assess how much the Japanese immigrants and Japanese-Canadians have in common, and explore constructive ways to work together to build a strong Japanese-Canadian community across Canada - one that recognizes and appreciates your shared heritage.

Thank you

トロント日系文化会館理事長 マーティ小林
Marty Kobayashi, President
Toronto Japanese Canadian Cultural Centre (JCCC)

今回この重要な全国会議の会場にトロント日系文化会館（JCCC）を選んでいただきありがとうございます。私もスピーチを依頼されたことを大変光栄に思っています。

会議のテーマ「ミーティングポイント」のように、JCCCではコミュニティーの全ての人達の為に「ミーティングポイント」の場を提供することを心がけています。

私達のコミュニティーは多様文化の融合をまさに象徴していると思います。私の世代である多くの三世達は日系だからということより、いかに共通の話題や趣味があるかで仲間を選んできました。私のように日系社会に深く関わっているのは珍しいほうです。日系の友人を持たず、日本文化に興味のない日系人に対してJCCCはどのような特典をもたらすのかということを知られたり、移住者の人から戦前移住者の二世、三世の人達となかなか理解し合えない、日系カナダ人に歓迎されていないなどの話を聞きますとJCCC理事長として当惑してしまいます。

お互い容姿やDNAが日本人であるということ以外にどのような共通点があるのでしょうか。接点はどこにあるのでしょうか。

それは文化と伝統、そして歴史と時間をもたらすヘリテージだと思います。

永野万蔵から先月来たばかりの新移住者まで、私達は皆日系カナダ社会という連続体の一部なのです。日系コミュニティの両極端にそれぞれ位置しているかもしれませんが、確かに繋がりがあつたのです。そしてお互いにお互いから学び取るものが多くあります。

コミュニティ内の繋がりを強める鍵を握つてゐるのはヘリテージであり、JCCC内に設立されるカナダ日系ヘリテージホールは移住者を含む全ての日系人が持つ共通の絆に焦点をあて、経験を語る事ができるために存在するのです。

カナダ日系ヘリテージホールでは次の事を目的としています。

- 全てのカナダ人に日系カナダ人の文化、歴史、功績を紹介し、ヘリテージや文化の違いを受け入れる寛大な心の大切さを説くと同時にカナダ国に貢献した日系コミュニティを称える。
- 戦前、戦後移住者とその子弟が集まれ、お互いの経験を共有できるいわばコミュニティの「ミーティングポイント」としての役目を果たす。
- 世代間の橋渡し役になり、日系コミュニティの若い世代にもっと自分達のルーツを知ってもらふ。

日系カナダ人史は勇気と決意、誇りと忍耐の象徴であり、さらには迫害と戦争補償などを含む波乱に満ちたものです。私達の歴史を習ふことにより新しい世代の日系カナダ人だけでなく全てのカナダ人が貴重なレッスンを得られると思ひます。また短期滞在者も多様文化国カナダでおきた出来事を知ることによってよりカナダ、そしてカナダの日系コミュニティに対する理解を深めることができると思ひます。

JCCCは新移住者と戦前からの日系コミュニティ、そして次世代の好意と寛大な精神によって力づけられています。日系人の歴史を私達皆で全カナダ人に伝えていく努力をすることによって日系コミュニティ内でもお互いに橋を掛け合えることができると思ひます。

ありがとうございました。

Good Morning Honoured Stage Guests, Ladies and Gentlemen:

Thank you very much for asking me to speak today and for choosing the JCCC as the venue for this very important event. This is the Meeting Point Conference and at the JCCC we are working to create a space that will be considered a Meeting Point for all members of the community. We are a very diverse community –perhaps the ultimate example of cultural integration.

Many Sansei of my generation choose social circles based on common interests rather than genealogical commonalities. I'm in the minority when it comes to this! As the President of the JCCC this makes my job difficult when *Nikkei-jin* ask me, "What does the JCCC have to

offer me? I don't choose my friends by ethnicity and I have no deep interest in Japanese culture”.

It also troubles me when new immigrant Japanese talk to me of the difficulty of connecting to the descendants of the pre-war immigrants – not feeling welcome or “connected” to the JC community. Other than physical characteristics we might share due to our shared Japanese DNA, what do we have in common? What is the common ground on which we can meet?

I believe the answer is heritage. Heritage meaning a combination of culture, tradition, history and time. All of us, from Manzo Nagano through to a *shinijusha* who may have only arrived here last month, are part of the same continuum of the Japanese Canadian experience. We may exist at different ends of the JC spectrum but we are still irrevocably linked. We both have a great deal to learn from one another.

I like to think that one thing that will play a key role in strengthening connections within our community is Heritage. This is why we are so excited about the creation of the Canadian Nikkei Heritage Hall within the Centre.

The Canadian Nikkei Heritage Hall will endeavour to accomplish a number of very important tasks: One will be to highlight the common bond that all Canadians of Japanese descent share. The other is to tell a story.

It will introduce the culture, history and legacy of the Japanese Canadians to all Canadians while creating a tribute to the history of the Nikkei community and their contributions to the building of our nation.

CNHH will educate all Canadians on the importance of heritage, tolerance and cultural understanding.

It will also provide a space for Pre- and Post-war Japanese immigrants and their descendants to congregate, thus acting as a “living museum” and a focal point, a meeting point, if you will, for the community.

The Heritage Hall must also act as a bridge to link generations within the Japanese Canadian community: connecting younger generations to their roots and providing the means for the continuing evolution of the community.

The history of the Japanese Canadians encompasses a story of courage, determination, pride and resilience, as well as striking incidents of persecution and ultimate redress. Our history is one that contains valuable lessons for new generations of Japanese Canadians, for Canadians of all heritages, and for visitors wishing to benefit from the lessons learned in the world's most culturally diverse nation.

The Japanese Canadian Cultural Centre is powered by goodwill, and generosity of spirit both from the New Immigrant and Pre-war Nikkei community and its descendants. I hope our

efforts to tell the Japanese Canadian story to all Canadians will also help to create bridges within our own community.

Kokoro kara arigato gozaimashita.

トロント日系文化会館館長 ジェームス ヘロン、
James Heron, Executive Director
Toronto Japanese Canadian Cultural Centre (JCCC)

皆様の前でこうやってお話をする機会に恵まれた事を心から感謝いたします。

マーティさんもおっしゃっていらっしゃるように、わたしたちは、日系カナダ人みな
がアットホームに感じるような、そんな文化コミュニティの集合体をつくろうと、絶え
間ない努力をしています。それだからこそ、わたしたちのセンターがこの大会の会場と
なって、お役に立てた事を嬉しく思います。この大会中あなた方が成し遂げた事は、わ
たしたち、センターの現運営に於いても、将来の方向付けに関しても、多くのポジティ
ブなインパクトとなりました。

はた目にみると、日系カナダ人コミュニティは単一の存在に映るかもかもしれません
。しかし、みなさんもお存知の通り、このコミュニティは、本質的に二重文化なの
です。勿論、これは別に変えなくてはならない事ではありません。むしろ、わたしの経
験からいうと、それは強みなのです。そして無視できない現実でもあります。

わたしは日本滞在中10年のうち5年を東京ですごしました。そこに実際に住んで学
んだ事のひとつに、朝のラッシュアワーをどう乗り越えるかという事があります。なに
せ200%満員の電車で毎朝乗るのですから。もう一つが、地殻構造についてです。

東京は地質学上主要な断層の上に位置します。普段は人々はそのことを考えてもいま
せんが、真夜中、振動で目を覚まされたり、仕事中机の下に避難する時など、足の下深
く絶え間なく起こっている自然の力の強さに気づかされます。

二つの文化が会う事は、この断層の動きが作り出す力にたとえられます。そこでは
大きなエネルギーが生じ、よい意味でとても刺激的です。でも対立もおこるのです。

地質の断層も文化の断層も、目にはみえません。でも避けられぬパワフルな摩擦です。
やっかいなことには、その存在に気づいた時には、もうダメージを受けているのです。
ダメージを極力少なくするためにも、この摩擦はうまくコントロールされなくてははいけ
ません。摩擦が起こる理由に、一つ一つのシチュエーションに対して、わたしたちは
自分自身の文化的バックグラウンドに基づいて、対応していると言うことが揚げられま

す。たとえば、コミュニケーションのスタイルの違いによる誤解などです。そういった意思の疎通は、気づかないまま積もって恨みとなります。

このような関係を避けるため何が必要かといいますと、たとえば、断層の上に建てられた新宿の耐震建造物の様に、揺れに耐えうるしっかりとした基盤です。その基盤は、ひとつには柔軟性です。突然起こる揺れにたいして、曲がっても元に戻る柔軟性です。折れたのでは下も子もありません。そして同じように大切なのは弾力性。頻繁に起こるショックに、大きなダメージにならないよう保つのに欠かせないのがこの弾力性です。

それでは、この柔軟性と弾力性からなる基盤を、どうコミュニティー設計に築いていくかということ、それは知識、忍耐、広い心、そして好意を一人一人が持ち続ける事です。日系カナダ人シミュニティーを表現する時に言われるのがこの4つの特性です。

今回、この基盤がますます強化され、協力と相互理解と友好に基づいたコミュニティーになりますようお祈りいたします。そしてこの大会がなにか有意義なものを生み出す事を信じております。

Thank you very much for the opportunity to speak this morning.

As Marty has said, we are working very hard to create a cultural and community nexus where all Japanese-Canadians will at home. I think that is why we are so pleased to be able to act as a venue for this conference. What you accomplish here this weekend will profoundly impact our Centre, its operations and its future directions.

I suppose to the uninitiated, the Japanese-Canadian community and its culture would appear to a single entity. But as you know, the community is very much bi-cultural in nature.

This is not something to be changed, of course. In my experience it strength, but also something that cannot be taken for granted or ignored.

I had the opportunity to live in Tokyo for 5 of my 10 years in Japan. You learn some things very quickly as a resident of that city; for example, the ability to shoehorn yourself onto a morning subway that is already full to 200% capacity. Another lesson concerned geology, specifically plate tectonics.

As you know, Tokyo is built over a major fault line. Most days you don't think much about those fault lines, but occasionally, when you are shaken awake in the middle of the night or you find yourself cowering under your desk at work, you are reminded of the invisible forces constantly at work beneath your feet.

I think the fault line is a useful metaphor to describe what occurs when two cultures come into contact (in this case two cultures within the same community). It a place of great energy and excitement but also contains the possibility of friction.

Both the geological and the cultural fault lines are invisible to the naked eye, unavoidable, potentially powerful – by the time you realize it is there the damage may already be done. This friction must be managed. Friction is occurring without anyone realizing it because people are applying their own cultural criteria to their expectations or reactions to a given situation. This also applies to communication styles. As a result we are faced with the danger of unacknowledged misunderstandings, unintended sights and building resentments.

What is needed in these relationships then are the same qualities that are built into building that are built on fault-lines. I imagine some of the super skyscrapers in West Shinjuku. These are buildings that are designed from the foundations up to deal with the fault line

They are flexible: they can tolerate sudden, unexpected shifts – they bend rather than break. They are resilient: they are able to withstand repeated shocks without sustaining major damage.

For a community the key design components of these foundations to this are knowledge, patience, openness and goodwill. In my experience these are all defining qualities of the Japanese Canadian community.

This weekend I hope you will strengthen these important foundations and create designs to assure a long history of co-operation, mutual understanding and friendship. I wish you, the architects of the community's future, a positive and productive conference.

**NAJC ミーティングポイント運営委員長 NAJC 全国理事 シェーンホッフアー由美、
Yumi Schoenhofer, NAJC Meeting Point Conference Chair/NAJC National Director**

私はシェーンホッフアー・由美と申します。現在はオンタリオ州オタワに在住しており、議長、並びに、NAJCの全国理事を務めさせていただいております。最近のカナダの国勢調査によりますと、トロントが最も日系及び日本人の多い都市となっております。今日、私たちは、日本人と日系カナダ人の“接点”と呼ぶにふさわしいお客様をお招きしております。肥塚総領事、トロント日系文化会館会長のマーティ・小林氏と館長のジェームズ・ヘロン氏、そして今回の会議を主催しているNAJCの理事長であるケイコ・ミキ氏であります。この開会式にお越しいただきましたことを感謝申し上げます。

また、全国から今回のNAJC全国会議‘Meeting Point’（“接点”）にお集まりいただいた参加者の方々にも、あわせてお礼を述べたいと思います。今回は、NAJCの各支部やカナダ各地の政府団体を含む23のグループや機関の代表者、及びオブザーバーの方にお越しいただいております。

皆様がお互いにどちらからお越しかを知るために、（また、軽く朝の体操をするためにも）、私が都市名を申し上げましたら、お立ちいただけますでしょうか。バンクーバー・アイランド、バーノン、バンクーバー、カンループス、カルガリー、レスブリッジ、

エドモントン、ウィニペグ、サンダーベイ、モントリオール、オタワ、ハミルトン、バーリントン、そして主催地、トロント、そしてアメリカ！

また、この機会に、今回の“Meeting Point”会議を開催するに当たって、多大な努力をされた、NAJC 全国理事、全国会議委員会、並びに NAJC アドミニストレーターをご紹介させていただきたいと思います。

次に、NAJC 以外にもこの会議のために多大な貢献をしてくださったスポンサーの方々を紹介させていただきたいと思います。スポンサーの方々の協力無くしては、今回の会議を開催することはできなかったでしょう。特にジーン・オーガスティン多文化民族女性の地位向上省大臣閣下とカナディアン・ヘリテージ連邦政府による財政面でのサポートには、NAJC より感謝申し上げたいと存じます。今回の会議の予算のおよそ半分は、ヘリテージ・カナダの多文化主義プログラムの基金によるものです。ケベックの Cirque du Soleil に子供を売り飛ばさずに済み、ホットしているところです。

地元トロントのスポンサーを順不同に申し上げますと、会議の参加者のトロントにおける交通費の大部分を提供していただいている ショー・フレックス・インターナショナル株式会社、それから寄付金、食料品、飲料を提供してくださったサンコー、ササヤレストラン、江戸レストラン、オザワ・カナダ、ナカムラ・ベーカリーであります。

我々の寛大なるスポンサーに大きな拍手をお願いいたします。ありがとうございます。

私は、13年前、カナダ人との結婚を機にカナダへ移住してきました。ここにいる皆さんと同じように、私の場合は、双子の男の子を含めた3人の子供の世話をし、子供たちがこの国で豊かな生活を送れるよう、地域活動に奉仕してきました。

13年間のカナダでの生活を通して、私は常に2つの困難に直面してきました。一つ目は言葉です。日系カナダ人以外の人とだけでなく、私たち日系カナダ人のコミュニティの中でもコミュニケーションをとるのは簡単なことではありません。

二つ目は、私が日本で生まれ、日本で育った日本人女性だという背景から生じています。私にとっての“常識”、習慣、物の見方、予想は日系カナダ人のコミュニティの中においても、必ずしも同じとは限らないし、しばしば、実際に違うものです。

この会議の最も重要なゴールは、日本からの移住者とカナダ生まれの日系カナダ人の関係の向上にあります。何年もの間、私たちは両者が我々のコミュニティのために一緒に働くときに生じる問題を見聞きしてきたし、経験してきました。

カナダ中の日系カナダ人コミュニティは、我々の組織におけるメンバーシップの維持や向上、また、“日本人らしさ”を維持することなどの重要な問題に直面しています。

我々は、どのようにしたら、多文化主義の国、カナダで、共に、日本の文化的遺産を守り、発展させていくことができるのでしょうか。

この会議は、あなた自身のコミュニティーに対する、あなたの情熱であり、責任でもあるのです。

あなたの子供たちや孫たちが、将来、どのように日系カナダ人コミュニティーを見てほしいかを考えてください。そして、今、私たちがそのために何をすべきかを。

この会議では、最後に皆さん自身が、将来望ましい日系カナダ人コミュニティーにするための方向性を見出せることを願っています。これは、あなた方一人一人が、コミュニティーの代表者として、重要な役割を占める、実用的な会議です。

日曜の朝に我々が到達する行動計画は、会議のすぐ後に皆さんと、それぞれの組織に配布されます。

この行動計画の履行状況は、NAJCによって、3段階に分けて管理されます。6ヵ月後、各参加団体と協議し、1年後に追跡調査を行い、この会議の2年後には、最終調査が行われます。

日本からの移住者と、日系カナダ人のコミュニティー内における関係の向上に向けての皆様の貢献と、変えていこうとする努力に対し、前もってお礼を述べさせていただきたいと思えます。

My name is Yumi Schoenhofer. I live in Ottawa, Ontario, I am the conference chair and also a national director of the NAJC.

According to the latest study by the Canada census, Toronto is the largest Japanese Canadians and Japanese populated city in Canada. Today we have the ideal honourable guests on the stage to reflect “the meeting point” of Japanese and Japanese Canadians. Consul General Koezuka-san, Marty Kobayashi-san, president, and James Heron-san, executive director, both from the Toronto Nikkei Kaikan and Keiko Miki-san, president of the NAJC which organizes the conference. Thank you very much for being with us in the opening ceremony.

I also would like to take this opportunity to extend the warmest welcome to all the participants across Canada to this NAJC national conference, ‘Meeting Point’. We have delegates and observers here from 23 groups and organizations including the NAJC chapters and the government across Canada.

So that we can quickly get a better idea of where we are all from, [and also to get in a little morning exercise], I’d like you to stand when I call out the name of your city: Vancouver Island, Vernon, Vancouver, Kamloops, Calgary, Lethbridge, Edmonton, Winnipeg, Thunder Bay, Montreal, Ottawa, Hamilton, Burlington and the host city, Toronto and U.S.A!

I’d also like to introduce the NAJC national executive.... and also, the national conference committee and the NAJC administrator that have worked hard to put on this NAJC Meeting Point conference.

Next, let me announce the generous sponsors of this conference, (other than the NAJC). Without our other sponsors, this conference would not have taken place. The NAJC would especially like to thank The Honourable Jean Augustine, Secretary of State for Multiculturalism and the Status of Women and the Federal Department of Canadian Heritage for their very generous financial support of this conference. The Multiculturalism Program of Heritage Canada is funding about half of the conference budget. I am very happy and relieved to know that I do not have to sell my kids to the Cercle du soleil in Québec any more...

Our local Toronto sponsors are, in random order, Show Flex International Inc. which is funding most of the conference participants' land transportation costs in Toronto, Sanko, Sasaya Restaurant, Edo Restaurant, Ozawa Canada, and Nakamura bakery for their generous food, beverage and cash donations.

Please show your appreciation of our sponsors with a generous round of applause. Thank you.

I immigrated into Canada 13 years ago due to my marriage to a Canadian. Like all of you here, I look after my children, including a set of twin boys, and do a lot of work in our community to ensure that our children have a rich life in this country.

Throughout the 13 years of my life in Canada, I am always facing two major hurdles. The first one is language. I often have difficulties communicating not only with people outside the Japanese-Canadian community but also within our community.

The second hurdle comes as a result of my background as a Japanese woman who was born and raised in Japan. My "common sense", habits, perspectives, and expectations can be, and frequently are, different...and these are always being challenged, even within my Japanese Canadian community.

The overriding goal of this conference is to improve the relationships between Japanese immigrants, and Canada born Japanese Canadians. For years, we have heard, seen and experienced the difficulties that both parties often have in working together for the sake of our communities. Japanese Canadian communities across Canada have been facing many crucial issues, such as maintaining and increasing membership in our organizations, and maintaining our "Japaneseness". How can we, together, evolve and preserve our Japanese heritage within Canada, a country known for its multiculturalism?

This is a conference about your passion, and your commitment to your community. Think about how you want your children and grandchildren to see our Japanese Canadian community in the future, and think about what we should do 'now' to achieve it.

This is a conference where, at the end of the day, we hope you will come forward to present the future directions we should all be taking to build the Japanese-Canadian community we all want. This is a working conference, where every one of you, as representatives from your community, has an essential role.

The action plans you will come up with on Sunday morning will be distributed to all of you, and to each of your organizations shortly after this conference. An evaluation of how far we have progressed in implementing these actions plans will be conducted by the NAJC in three stages. After

6 months, we will consult with each of the participating organizations, with an additional follow-up one year from today, and a final survey two years after this conference.

In advance, I wish to thank you very much for your commitment and energy to make a difference in improving the relationship between Japanese immigrants and Japanese-Canadians in your community.

NAJC ミーティングポイント会議共同委員長、現地コーディネーター、トロント移住者協会会長 菊池幸工

Koko Kikuchi, NAJC Meeting Point Conference Co-chair/Toronto Coordinator/MC

この会議に集まった方々を心から歓迎します。会議の進行係りおよび司会として以下のことを皆さんにお願いします。

1. 発言できる時間が各自もてるように考慮してください。
2. 人の発言に横槍を入れたり、中断しないでください。
3. 人格、性格攻撃は禁止。あくまでも問題点の議論に終始すること。
4. 英語が母国語でない人への配慮を願います。

My warmest welcome to all of you who gathered in the conference.
As the MC of the conference, I would like to ask all of you the following;

1. Please give everybody fair time and chance to speak.
2. Do not interrupt when other person is talking.
3. Do not criticize a person but discuss the issue.
4. Consider others whose first language is not English.

ANNEX 3 - 会議プログラム/Program

Friday Nov. 29, 2002 Crowne Plaza Toronto Don Valley
11月29日(金) 1250 Eglinton Avenue East, Toronto, On.
416-449-4111

1930-2030 Registration (out-of-towners) hospitality room-TBA-
登録 (ホスピタリティールーム -TBA-)

1930-2200 Gathering (hospitality room -TBA-)
懇談会 (ホスピタリティールーム -TBA-)

Saturday, Nov. 30, 2002 Toronto Japanese Canadian Cultural Center
11月30日(土) トロント日系文化会館
6 Garamond Court, Don Mills, On.
416-441-2345

0830 – 0850 Registration 登録

0900 – 0940 Opening ceremony 開会式
Greetings: 挨拶
- community, sponsor, committee
President of the NAJC 会長
Consul General of Japan 在トロント日本国総領事
President of the JCCC 理事長
Executive Director of the JCCC 館長

0940 – 1000 Japanese Canadian community in transition
日系社会の歴史的課題

1000 – 1015 Coffee break 休憩

1015 – 1200 Break-out Sessions (small rooms)
分科会：英語、日本語に分かれて討議 (小会議室)

1200 – 1300 Lunch, award, Taiko performance ランチ、功労式、太鼓演奏
(1220 – 1250) Cultural Center Guided Tour 日系会館ツアー

1300 – 1345 Outcome presentations from the morning sessions

	(all – large room) 全体会議、午前中の分科会の発表
1345 – 1600	Break-out Sessions - Making mixed groups 分科会（移住者と日系人をミックス）
1400 – 1600	Group discussion (small rooms) グループディスカッション（小会議室）
1600 – 1615	Coffee Break 休憩
1615 – 1725	Outcome presentations (all – large room) グループ発表（大会議室）
1725 – 1730	Adjournment of Day 1, Announcements 各種お知らせ

Dinner (optional): NAJC Toronto and Hamilton Chapters sponsor the 125th anniversary dinner gala with recognition of regional (Toronto/Hamilton) community leaders.

夜は自由。（トロント、ハミルトン合同125周年祝賀及び功労式夕食会）
2000 - 2300 Hotel Hospitality Room

Sunday, Dec.1, 2002
12月1日（日）

Toronto Japanese Canadian Cultural Center
トロント日系文化会館

0900 – 0910	Housekeeping, Announcement 各種お知らせ
0910 – 0930	Overview (all - large room)（大会議室）
0930 – 1030	'Next Step'
1030 - 1045	Coffee Break 休憩
1045 – 1115	Community Meetings 各地会合
1115 – 1145	Wrap- up まとめ Comments from the participants 参加者からの意見
1145 – 1200	Closing ceremony 閉会式 Group Photo Taken 集合写真

ANNEX 4 - ディスカッション・グループのメンバー/DISCUSSION GROUPING

移住者（日本語） /Ijusha (Japanese)

Group A:

Kazuko Hirata
Noriko Kosaka
Miyuki Lindeboom
Nobby Miura
Tokiko Narula
Masako Ninomiya
Mayumi Paravantes
Tak Ogasawara
Tomoko Yagi
Toshiko Yamashita

Group B:

Kenichi Araki
Hiroko Bekki-Moller
Emi Hayashi
Mitsu Hayashi
Takeo Maekawa
Keiko Miyamatsu-Saunders
Taeko Nagao
Shigeyoshi Nishi
Yuko Shibata
Yumiko Samejima
Yasuko Todd

Group C:

Hiroko Currie
Tatsuo Kage
David Murata
Nobuko McNie
Kaori Sato
Masayoshi Shibata
Shinya Tanaka
Yuusuke Tanaka
Chiemi Shinohara

日系（英語） /Nikkei (English)

Group A:

Sid Ikeda
Tane Akamatsu
Tak Ariga
Roy Honda
Betty Inouye
Dick Nakamura
Ron Nishimura
Masako Ozawa
Cathy Takeda
Bob Tanaka
Toke Suyama
Takato Yamashita
Jim Sasaki

Group B:

Harry Aoki
Jennifer Hashimoto
William Hashizume
Janet Hirose
Kay Honda
Melisa Kamibayashi
Tracy Matsuo
Tom Ouchi
Hiroko Jean Peasah
Scott Tanaka
Bryce Kanbara
Gayle Shimakura
Grace Thompson

Group C:

Debbie Cairns
Barbra Helm
Judy Hanazawa
Scott McNie
Hisako Mori
Valerie Hoshizaki
Katherine Nugent
Linda Oikawa
Zak Murakami
Peter Wakayama

ANNEX 5 - 會議參加者名簿/PARTICIPANTS CONTACT LISTS

Name Tane Akamatsu Organization Kokugo Kyoshitusu
Address 6 Wildwood Crescent, Toronto, ON M4L 2K7
Home phone: (416) 465-7688 Fax: (416) 465-7688
Email: tanea@attglobal.net

Name Harry Aoki Organization GVJCCA
Address 5855A Tisdall St., Vancouver, BC V5Z 3M9
Home phone: (604) 266-0154

Name Kenichi Araki Organization President Ottawa Chapter of the NAJC
Address 74 First Ave, Ottawa, ON K1S 2G2
Home phone: (613) 236-8640
Email: kenichi.araki@sympatico.ca

Name Tak Ariga
Address #105-275 Elwo Court, Waterloo, On N2K 2M8
Home phone: (519) 880-0526 Fax: (519) 880-9526
Email: taka@metrics.com, nikkeinet-owner@yahoogroups.com

Name Hiroko Bekki-Moller Organization Member Lakehead Cultural Association
Address 307-630 Sherrington Dr., Thunder Bay, ON P7B 6A3
Home Phone: (807) 684-0725
Email: hbm@excite.co.jp, mollerr@shaw.ca

Name Robert Bessler Organization Programs Officer Multiculturalism and Aboriginal
Peoples Programs, Canadian Heritage
Address Apt. 1334 - 1695 Playfair Drive, Ottawa, Ontario K1H 8J6
Home Phone: (613) 254-9310
Email: rbessler@rogers.com, Robert_Bessler@pch.gc.ca

Name Mrs. Yayoi Brandt Organization Manitoba Japanese Canadian Citizens Association
Address 37 Penticton Bay, Winnipeg, MB R2J 1S8
Home Phone: (204) 253-3465 Fax: (204) 255-4981
Email: yayoib@shaw.ca

Name Debbie Cairns Organization Vice-President Kamloops Chapter NAJC
Address 28-1900 Campbell Creek Road, Kamloops, B.C. V2C 6V4
Home Phone: (250) 573-2994
Email: Kevdebcairns@aol.com

Name Barbra Helm Organization Senior Policy Analyst Canadian Heritage
Address 15 Eddy St., Box 15-2-E, Ottawa/Gatineau, ON K1A 0M5
Work phone: (819) 994-5310 Fax: (819) 997-7624
Email: barbra_helm@pch.gc.ca

Name Hiroko Currie Organization Member Edmonton JCA
Address 8503-151 Ave, Edmonton, AB T5E 5Y1
Home Phone: (780) 478-6812
Email: alderjcurrie@hotmail.com

Name Richard Spitz Organization Program Officer Department of Canadian Heritage,
Muticulturalism Program
Address 39c Garneau, Hull, QC, J8X 1R7
Home Phone: (819) 772-2020 Fax: (819) 953-9228
Email: richard_spitz@pch.gc.ca

Name Judy Hanazawa Organization National NAJC
Address 3289 Fleming Street, Vancouver, BC V5N 3V6
Home Phone: (604) 876-9858 Fax: (604) 660-0605
Email: jhanazawa@telus.net

Name William T. Hashizume
Address 24 Marsch Rd., Scarborough, ON M1K 1Y8
Home Phone: (416) 261-4083

Name Emmie Hayashi
Address 3680 Cartier St., Vancouver, BC V6H 3C3
Home Phone: (604) 731-1931

Name Mits Hayashi Organization President National Nikkei Heritage Centre Society
Address 3680 Cartier St., Vancouver, BC V6H 3C3
Home Phone: (604) 731-1931 Fax: (604) 731-7527
Email: mitshayashi@hotmail.com

Name Kazuko Hirata Organization Member, Calligraphy Group, Edmonton JCA
Address 606 Romaniuk Road, Edmonton, AB T6R 1A6
Home Phone: (780) 438-2747
Email: kazukohirata@hotmail.com

Name Janet Hirose Organization President Manitoba Japanese Canadian Citizens Association
Address 429 Oxford St., Wpg, MB R3M 3J1
Home Phone: (204) 488-8225
Email: Janhirose@yahoo.ca

Name Kay Honda Organization Secretary Hamilton Chapter of the NAJC
Address 205 Hamilton Drive, Hamilton, ON L9C 3Y8
Home Phone: (905) 383-4257 Fax: (905) 383-2870
Email: hamilton.NAJC@hwcen.org

Name Roy Honda Organization Director Hamilton Chapter of the NAJC
Address 205 Columbia Dr., Hamilton, ON
Home Phone: (905) 383-4257 Fax: (905) 382-2870
Email: hamilton.najc@hwcen.org

Name Valerie Hoshizaki-Nordin Organization MJCCA
Address 515 Charleswood Rd., Winnipeg, MB R3R 1K5
Home Phone: (204) 895-0289
Email: nordins@icentre.net

Name Betty Inouye Organization Director Kamloops Chapter of the NAJC
Address 1724 Clifford Ave, Kamloops, BC V2B 4G6
Home Phone: (250) 376-3506 Fax: (250) 376-9629
Email: rbinouye@kamloops.net

Name Takeo Maekawa Organization President Japanese Social Services
Address 2 Steeplechase Ave, Aurora, ON L4G 6W5
Home Phone: (905) 773-8509
Email: jss@projectbluesky.ca, maekawa@sympatico.ca

Name Tatsuo Kage Organization Greater Vancouver Japanese Community Citizens'
Association
Address 3471-48th Ave. E., Vancouver, B.C. V5S 1H6
Home Phone: (604) 432-9017 Fax: (604) 432-7017
Email: tkage@telus.net

Name Melisa Kamibayashi Organization Ottawa JCC
Address 3025 Southmore Dr. E, Ottawa, ON K1V 6Z5
Home Phone: (613) 733-5202 Fax: (613) 733-6461
Email: melisa_kami@hotmail.com

Name Bryce Kanbara
Address 10 James St. North, Hamilton, ON
Home Phone: (905) 524-2030
Email: btk@hwc.org

Name Mr. Koko Kikuchi Organization President Toronto Ijusha Kyokai
Email: emishi@sympatico.ca

Name Laura Kobayashi Organization Acting President, NAJC Quebec Chapter
Address 2200 Claremont Apt. 304, Montreal, QC H3Z 2P8
Home Phone: (514) 489-0850
Email: laura.kobayashi@mccgill.ca

Name Noriko Kosaka Organization Manitoba Japanese Citizens Association
Address 10-286 River Ave, Winnipeg, MB R3L 0B8
Home Phone: (204) 452-6573
Email: nori_pon@hotmail.com

Name Katsumi Kubo Organization Former President Greater Vancouver Japanese
Immigrants' Association
Address 1873 Burill Ave, North Vancouver, BC V7K 1M3

Home Phone: (604) 984-0542 Fax: (604) 669-2022
Email: kubo@suimon.com

Name Miyuki Lindeboom Organization President New Japanese Canadian Association
Address 11 McHugh Place N.E, Calgary, AB T2E 7R4
Home Phone: (403) 285-1596 Fax: (403) 272-1515
Email: mlindeboom@shaw.ca

Name Tracy Matsuo Organization Board Member NAJC Toronto Chapter
Address 725 Spadina Ave, Toronto, ON M5S 2J4
Fax: (416) 946-5914
Email: tmatsuo@chass.utoronto.ca

Name Nobuko McNie
Address 685 West 5th St, Hamilton, ON L9C 3R2
Home Phone: (905) 385-8524
Email: smcnie@hotmail.com

Name Scott McNie
Address 685 West 5th St, Hamilton, ON L9C 3R2
Home Phone: (905) 385-8524

Name Keiko Miki Organization National NAJC
Address 735 Ash St., Winnipeg, MB R3N 0R5
Home Phone: (204) 488-8059
Email: Kmnajc@aol.com, Kmnajc@aol.com

Name Nobby Miura Organization New Japanese Canadian Association (Toronto)
Address 96 Elmbrook Crescent, Etobicoke, ON M9C 5E2
Home Phone: (416) 621-5960 Fax: (416) 521-5477
Email: nobbym@idirect.ca

Name Keiko Miyamatsu-Saunders Freelance Journalist
Address 29 Indian Trail, Toronto, ON M6R 1Z8
Home Phone: (416) 767-9967 Fax: (416) 763-0706
Email: keiko-miyamatsu@rogers.com

Name Hisako Mori Organization Isshin
Address 17 Du Maroc, Candiac, QC J5R 5W9
Home Phone: (514) 808-2007 Fax: (514) 288-3881
Email: hisako_m@hotmail.com

Name Zak Murakami Organization Youth Edmonton Japanese Canadian Association
Address 9945-85 Ave., Edmonton Ab T6E 2J7
Home Phone: (780) 433-9029
Email: zakmurakami@hotmail.com

Name David Murata Organization Director Manitoba Japanese Canadian Citizens' Association

Address 400 Edmonton St., Winnipeg, MB R3B 2M2
Home Phone: (204) 299-8031 Fax: (204) 943-3457
Email: dmurata@knox.mb.ca

Name Taeko Nagao Organization Director New Japanese Canadian Association
Address 259 Brookgreen Dr. S.W., Calgary, AB T2W 2W4
Home Phone: (403) 251-1762 Fax: (403) 251-1762
Email: taeko@telus.net

Name Dick Nakamura Organization Vancouver Island Nikkei Society
Address #2-4291 Quadra St., Victoria, BC V8X 1L5
Home Phone: (250) 479-5268
Email: nakamur@attcanada.ca

Name Tokiko Narula Organization Burlington Nikkeikai
Address 1345 Ester Dr., Burlington, ON L3P 1L2
Home Phone: (905) 336-0718 Fax: (905) 336-9198
Email: tokikonarula@hotmail.com

Name Yusuke Tanaka Organization Nikkei Voice
Address 6 Garamond Court, Toronto, ON M3C 1Z5
Email: nikvoice@interlog.com

Name Masako Ninomiya Organization Japanese Cultural Committee
Address 4998 De Maisonneuve Ouest, #1422 Westmount, Montreal, QC H38 1N2
Home Phone: (514) 482-9166
Email: ninomiyamasako@yahoo.co.jp

Name Shigeyoshi Shane Nishi Organization Member Nikkei Cultural Society of Lethbridge
& Area
Address Box 274, Vauxhal, AB T0K 2K0
Home Phone: (403) 654-2784

Name Ronald Nishmura Organization President Greater Vancouver Japanese Canadian
Citizens' Association
Address 13346-95a Ave., Surrey, BC V3V 6Y7
Home Phone: (604) 581-4861
Email: romini@shaw.ca

Name Katherine Nugent Organization President Calgary Japanese Community Association
Address 3212-24a St. S.W., Calgary, AB T3E 1W7
Home Phone: (403) 242-4691
Email: kathrinenugent@hotmail.com

Name Tak Ogasawara Organization Director Vancouver Island Nikkei Society
Address 745 S. Alder St. South, Cambell River, BC V9W 1Z2
Home Phone: (250) 923-1859

Email: Tak.Ogasawara@crcn.net

Name Linda Oikawa Organization Rentals & Events Coordinator JCCC
Address 41 Dalamatian Cr., Scarborough, ON M1c 4W5
Home Phone: (416) 208-3446

Name Keiko Ono Organization Vice President NJCA Toronto
Address 34 humberside Ave., Toronto, ON M6P 1J7
Home Phone: (416) 763-1056
Email: keiko.ono@mbs.gov.on.ca

Name Tom Ouchi Organization Vernon Japanese Cultural Society
Address 6996 Pinto Pl., Vernon, BC V1H 1B9
Home Phone: (250) 545-9079 Fax: (250) 545-9079
Email: touchi@junction.net

Name Masako Ozawa
Address 4 Alm Court, Aurora, ON L4G 6W7
Home Phone: (905) 841-1444

Name Mayumi Paravantes Organization Member, NAJC Kamloops Chapter
Address 2467 Omineca, Kamloops, BC V2E 1W4
Home Phone: (250) 828-8737
Email: mpbparav@direct.ca

Name Jean Hiroko Peasah Organization Vice-President Japanese Social Services
Address 18 Woody Vineway, Toronto, ON M2J 4H3
Home Phone: (416) 502-0159
Email: hirokop@rogers.com

Name Joanne Planidin Organization Past President Calgary Japanese Community
Association
Address 40 Hawkdale Close H.W., Calgary, AB T2G 2Z9
Home Phone: (403) 239-6525 Fax: (403) 531-0304
Email: joanne@adgraphix.com

Name Yumiko Samejima Organization Cultural Committee
Address 283 De L'Epee, Outremount, Quebec H2V 3T3
Home Phone: (514) 274-9874 Fax: (514) 274-2379
Email: tjn@videotron.ca

Name James R. Sasaki Organization President Ottawa Japanese Cultural Centre
Address 16 Burnview Cres., Ottawa, ON K1B 3J3
Home Phone: (613) 824-4088
Email: jam.sas@rogers.com

Name Kevin Sasaki
Address 318 Bathurst St. Apt. B, Toronto. ON M5T 2S3

Home Phone: (416) 603-0112
Email: kevinasaki@hotmail.com

Name Kaori Sato Organization Human Rights Committee Ottawa Japanese Cultural Association
Address 11-60 Cobourg St., Ottawa, ON K1N 8G8
Home Phone: (613) 241-3331
Email: orikaori@hotmail.com

Name Yumi Schoenhofer Organization National NAJC
Address 156 Insmill Cres., Kanata, Ontario K2T 1G2
Home Phone: (613) 270-8638
Email: yschoenhofer@hotmail.com

Name Masayoshi Shibata Organization Vernon Japanese Cultural Society
Address 12008 Kalamalka Road, Vernon, BC V1B 1M6
Home Phone: (250) 558-6910 Fax: (250) 558-6939
Email: shibata@shaw.ca

Name Yuko Shibata
Address 4293 W. 14th Ave., Vancouver, BC V6R 2X7
Home Phone: (604) 228-1371 Fax: (604) 822-5207
Email: shibatay@interchange.ubc.ca

Name Gayle Shimokura
Address 414 Ridgefield Rd, Chapel Hill, NC 27517, USA
Home Phone: (919) 933-0213 Fax: (919) 966-6650
Email: gshim@email.unc.edu

Name Tokugi Suyama Organization Director NAJC Toronto Chapter
Address 232 Elm Road, Toronto, ON M5M 3T8
Home Phone: (416) 783-8142

Name Cathy Sumiye Takeda Organization Nikkei Cultural Society of Lethbridge & Area
Address 1811-Sane. N., Lethbridge, AB T1H 0N4
Home Phone: (403) 328-9915
Email: c.takeda@lethbridgecollege.ab.ca

Name Bob Tanaka
Address 164 Ellendale Dr., Scarborough, ON M1P 1P1
Home Phone: (416) 288-8625
Email: bob.tanaka@opq.com

Name Scott Tanaka Organization Board Member, Youth Group President, Edmonton JCA
Address 9, 10730-84 Ave, Edmonton, AB T6E 2H9
Home Phone: (780) 434-3883
Email: scott187@telusplanet.net

Name Shinya Tanaka Organization New Japanese Canadian Association
Address 155 Edgeland Road N.W., Calgary, AB T3A 2Y3
Home Phone: (403) 547-4552 Fax: (403) 547-7240
Email: stanaka@shaw.ca

Name Grace Eiko Thomson
Address 107 - 1741 West 10th Street, Vancouver, BC V6J 2A5
Home Phone: (604) 734-0787
Email: grace@infinet.net

Name Yasuko Todd Organization Member Kamloops Chapter of the NAJC
Address #33-1651 Valleyview Drive, Kamloops, BC V2C 4B6
Home Phone: (250) 828-1648 Fax: (250) 828-1648
Email: wtodd@sageserve.com

Name Peter Wakayama
Address 4 Burnham Rd, Toronto, ON M4G 1C1
Home Phone: (416) 421-1827
Email: pwakayama@sympatico.ca

Name Tomoko Yagi Organization Greater Vancouver Japanese Immigrant Association
Address 695 Colinet Street, Coquitlam, BC V3J 4X5
Home Phone: (604) 939-5931 Fax: (604) 939-5941
Email: tunamama@hotmail.com

Name Takato Yamashita
Address 50 Monkman Court, Aurora, ON L4G 7J9
Home Phone: (905) 726-2541

Name Toshiko Yamashita Organization Receptionist JCCC/NJCA
Address 50 Monkman Court, Aurora, ON L4G 7J9
Home Phone: (905) 726-2541

The National Conference Committee of “Meeting Point Conference”2002
National Association of Japanese Canadians
(NAJC)

この会議録の著作権は全カナダ日系人協会に属します。全カナダ日系人協会からの書類による許可を得ずに印刷、転載または他の手段による使用を禁じます。

All rights reserved. No part of these proceedings may be reproduced or transmitted in any form by any mean without explicit written permission from The National Association of Japanese Canadians (NAJC), 404 Webb Place, Winnipeg, Manitoba, R3B 3J4, Canada
Phone: (204) 943-2910, Fax: (204) 947-3145